



Adwokat

Małgorzata LAURICHESSE

11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 80 27 00 96

www.laurichesse-avocat-avotrecoute.com

e-mail : malgomsl@neuf.fr



Codzienne przejazdy autokarowe
bilety lotnicze wszystkich kompanii
konkurencyjne ceny

BIURO A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY
240, RUE DE RIVOLI - 75001 PARIS

MÉTRO TUILERIES

01 47 03 90 02

W PODWÓRZU, na parterze
nacisnąć przycisk wejściowy
i popchnąć pierwsze drzwi



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl



Pierwszy polski sklep
samoobsługowy ze smakiem
Epicerie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand

● COMME EN POLOGNE ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,

Metro: la Fourche lub Place de Clichy

Tel. 01 44 70 98 81 / 06 60 67 06 93

Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15

PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE

Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



POLOGNE-FRANCE

*Une famille
ou le sens du devoir,
depuis plus de 2 siècles*

Le maréchal

*Józef
Poniatowski*

p. 7



© Société Historique et Littéraire Polonaise / Bibliothèque Polonaise de Paris



Lydia RUBIO AXA Assurances
Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

**Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20% zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

UWAGA ! Dla eksportu lub do tymczasowego korzystania z samochodu zarejestrowanego we Francji, Ubezpieczenia polskie są nieważne we Francji i w Niemczech. Posiadanie nieważnego ubezpieczenia grozi karą 1000 € plus koszty zatrzymania pojazdu aż do uregulowania należności związanych z jego ubezpieczeniem.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €

5 jours/dni = 93 €

8 jours/dni = 100 €

15 jours/dni = 115 €

22 jours/dni = 140 €

30 jours/dni = 158 €

60 jours/dni = 254 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie

2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

Polska, Polska... cała Polska!

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła!

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENDREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50	- 12:00 - 14:20 - 19:30 - 21:50
PARIS CDG - Krakow	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20	11:00 - 13:20
PARIS - RZESZOW (via WARSZAWA)	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	12:00 - 17:30 -	07:15 - 13:20 12:00 - 17:30	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	07:15 - 13:30 12:00 - 17:40	12:00 - 17:40 -
WARSZAWA - PARIS <small>POLISH AIRLINES</small> LOT tél. : 01 47 03 90 02	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	08:40 - 11:10 - 16:15 - 18:40 -	08:40 - 11:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
KRAKOW - PARIS CDG	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10	07:55 - 10:10
RZESZOW - PARIS	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20	14:00 - 18:40 -	09:05 - 15:30 14:00 - 18:40 18:05 - 22:20
PARIS - WARSZAWA AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 -	09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30

PARIS CDG - KRAKOW (1-3-5)	11:30 - 13:45	KRAKOW - PARIS CDG (1-3-5)	14:15 - 16:25
PARIS CDG - KRAKOW (6)	11:40 - 13:55	KRAKOW - PARIS CDG (6)	14:15 - 16:25
PARIS CDG - KRAKOW (7)	8:00 - 10:15	KRAKOW - PARIS CDG (7)	10:45 - 12:55

WARSZAWA - BEAUVAIS (1-3-4-5-7)	6:00 - 8:20	BEAUVAIS - WARSZAWA (1-3-4-5-7)	08:50 - 11:05
KATOWICE - BEAUVAIS (2-4-6)	6:10 - 8:15	BEAUVAIS - KATOWICE (2-4-6)	8:45 - 10:45
POZNAN - BEAUVAIS (1-5)	11:40 - 13:40	BEAUVAIS - POZNAN (1-5)	14:10 - 16:00
WROCLAW - BEAUVAIS (1-3-5)	15:50 - 17:45	BEAUVAIS - WROCLAW (1-3-5)	18:15 - 20:10
GDANSK - BEAUVAIS (1-5)	10:30 - 12:40	BEAUVAIS - GDANSK (1-5)	13:10 - 15:10

Au départ de PARIS CDG vers tous les aéroports de Pologne

Warszawa - Poznan - Krakow - Katowice
Rzeszow - Gdansk - Wroclaw - Szczecin

Profitez toute l'année des meilleurs tarifs et promotions

mais aussi aucun supplément pour 1 bagage en cabine (6 kg)

et jusqu'à 20 kg de bagages en soute par billet

Contactez le 01 47 03 90 02



Bocian EXPRESS



Wasze paczki i przesyłki
dostarczone w ciągu 2 do 6 dni
(Polska południowa)
i od 3 do 8 dni - inne regiony kraju

Poleć samolotem bez bagażu

2 punkty zdawania paczek
(7 dni w tygodniu)
w Paryżu (75) i w Colombes (92)

tél. : 06 60 67 06 93

Bilety do nabycia
w Biurze A.F.P.E.
Dzień Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris

Avec
le télé-règlement
par carte de crédit
**RECEVEZ VOS BILLETS
SOUS 2 JOURS!**

(RDC - cour, parter w podwórzu)
nacisnąć przycisk wejściowy
i popchnąć pierwsze drzwi

M métro Tuileries

240, Rue de RIVOLI
métro Tuileries
Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

Rue
CAMBON

La SEINE

Place
de la CONCORDE

M Concorde

Polska na wyciągnięcie ręki!
Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 02

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00

Biuro zamknięte w soboty

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz!

PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET

TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem

e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 01 47 03 90 02

Czas Wolny i Rozrywka – Po co przepłacać jeśli można otrzymać rabat w wysokości od 25 % a nawet 50 % ?



Disneyland

Walt Heliassa Disney postać znana jako Walt Disney. Urodził się 5 grudnia 1901 w Chicago. Był czwartym dzieckiem w rodzinie pochodzenia irlandzkiego. W wieku 16 lat porzucił szkołę i postanowił wstąpić w 1917 roku do wojska amerykańskiego. Kilka lat później powrócił do Stanów Zjednoczonych, gdzie rozpoczął tworzenie postaci do filmów animowanych oraz filmów krótkometrażowych i filmów na podstawie baśni i bajek dla dzieci. W 1928 roku jego geniusz twórczy, stworzył Myszkę Miki oraz wiele innych postaci. Od ponad 80 lat, wszystkie te postacie, filmy, bajki są marzeniem milionów dzieci na całym świecie. Jako dorośli, wielu z nas nadal patrzy na nie z nostalgią. Walt Disney zmarł w Los Angeles w wieku 65 lat. Na świecie do tej pory powstało pięć parków Disneyland, w tym jeden 45 km od Paryża (Marne La Vallée). Jest to wyjątkowa atrakcja w Europie, którą można odwiedzać przez cały rok. **A.F.P.E. "Dzień Dobry" Magazine oferuje zniżki na bilety: cena dorośli i dzieci 40 €.**



Parc Asterix

Postać Asterixa z Galicji powstała w wybitnej wyobraźni René GOSCINNY, który urodził się w Paryżu 14 sierpnia 1926 roku w rodzinie polskich imigrantów. Jego ojciec był inżynierem z Warszawy, a matka pochodziła z Chodorkowa. Obydwoje uciekli z Polski, aby osiedlić się w Paryżu w 1912 roku. René GOSCINNY zmarł 5 listopada 1977 roku na zawał serca. Park Asterix został otwarty 30 kwietnia 1989 roku i dzięki licznym atrakcjom, które tam się znajdują, zajmuje drugie miejsce wśród najczęściej odwiedzanych parków we Francji. **Bilety: 26 €.**



Aquaboulevard

25 lat temu na wzór innych dużych Aqua Parków w metropoliach powstał Park Aquaboulevard. Otwarty 7 lutego 1987 roku. Posiada 11 basenów i plażę z wodą od 28 do 30 stopni Celsjusza. Należy on do jednych z najbardziej ulubionych przez dzieci miejsc, a zwłaszcza znajdująca się tam zjeżdżalnia – Wieloryb. Także dorośli mogą liczyć na atrakcje, do których niewątpliwie należy zjeżdżalnia – Turbot oraz wiele innych niespodzianek. Tropikalny raj. Polecany szczególnie dla wszystkich tych, którzy tęsknią za letnimi wakacjami i odpoczynkiem na plażach. **Bilet w jednej cenie przez cały tydzień dla dorosłych i dzieci: 14 €.**



Paryskie statki

Czym byłby Paryż bez Sekwany z uroczymi statkami? Ktokolwiek marzył o przepłynięciu Sekwany nocą, wśród oświetlonych paryskich zabytków już teraz może skorzystać z wyjątkowej oferty, która doda blasku nocy! **Bilety: 7€ od pasażera**



Wieża Montparnasse

Wieża Montparnasse usytuowana jest w XV dzielnicy Paryża. Została wybudowana w miejscu starego dworca Montparnasse. Już od samego początku, aż do zakończenia budowy, wieża ta była przedmiotem licznych kontrowersji. Jej wysokość wynosi 210 metrów, a do 2011 roku była najwyższym budynkiem we Francji przed zakończeniem budowy wieży "Tour First" (231 metrów) na La Défense. Pierwszy kamień został położony w 1970 roku, a prace budowlane zakończyły się w 1972 roku. Inauguracja miała miejsce w 1973 roku. Z tarasu na 56 piętrze roztacza się wyjątkowa panorama pięknego Paryża. Można również z tego miejsca obserwować samoloty, które startują i lądują z paryskich lotnisk. Przy ładnej pogodzie widok z niej rozpościera się na odległość 50 km. Rysujący się pejzaż Paryża z tego wyjątkowego miejsca należy z pewnością do jednych z najbardziej atrakcyjnych punktów turystycznych, ale jest to też niesamowita atrakcja dla samych Paryżan. **Oferujemy preferencyjne taryfy 7 € dla dorosłych i dzieci.**



Musée Grevin

W 1882 roku dzięki pomysłowemu dziennikarzowi Alfred MEYER powstaje to muzeum. Aby zrealizować swój pomysł Meyer zwrócił się z pomocą do Alfred GREVIN, człowieka artysty malarza i rysownika. Już prawie od 130 lat znajdują się tam woskowe postacie wybitnych ludzi, którzy w jakikolwiek sposób odcisnęli swój ślad w historii, polityce, sztuce, muzyce itd. Jest to bardzo oryginalne miejsce dla wszystkich turystów i tych którzy pragną w ciekawy sposób spędzić wolny czas. **Bilety: 13 €.**



Kabaret Lido

Paryskiego wieczoru nie można sobie wyobrazić bez odwiedzenia najbardziej prestiżowego Music-Halls. W 1946 roku bracia Clerico pochodzenia włoskiego odkupili na Polach Elizejskich "La Plage de Paris" który był bardzo popularny podczas Belle époque, jego dekoracja była inspirowana wenecką plażą Lido. Inauguracja Lido odbyła się 20 czerwca 1946 roku. Byli oni twórcami kolacji-Spektaklu. Pomysł wielokrotnie kopiowany na całym świecie. Wielki sukces Lido spowodował jego rozbudowę oraz przeniesienie do budynku Normandie o powierzchni 6 000 m² pod adresem 116 bis, Av. des Champs Élysées. W kabarecie występuje zawsze około stu artystów, 25 różnych wystrojów, dekoracji sceny, 600 kostiumów. Jest to bez wątpienia pierwszy musical paryski. **Bilety: co wieczór oprócz weekendu 44 euro (spektakl plus kieliszek szampana).**



Wszystkie promocyjne bilety i programy tych wycieczek można nabyć w BIURZE A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine od poniedziałku do piątku od 10.30 do 18.00
240, rue de Rivoli 75001- PARIS - Dodatkowe informacje - tel.: 01 47 03 90 02

W 2 pierwsze niedziele miesiąca - od 8:30 do 12:30 (w tym czasie, co dystrybucja Magazynu Dzień Dobry przed Kościołem Polskim Concorde (Kontakt : 06 09 02 84 17)

Zgodnie z obietnicą dziś chciałbym napisać o najczęstszych nowotworach występujących u kobiet i mężczyzn.

Nowotwory mimo znacznego postępu w rozpoznawaniu i leczeniu są ciągle jednym z najczęstszych przyczyn zgonów. Od wprowadzenia rejestru i statystyk zachorowalność we wszystkich krajach wzrasta. Natomiast dzięki leczeniu umieralność w krajach rozwiniętych na szczęście spada. We Francji w roku 2010 zachorowało 357 500 osób. 203 000 mężczyzn i 154 000 kobiet. Umarło natomiast 146 500 chorych (84 500 mężczyzn i 62 000 kobiet). Dla porównania w Polsce w roku 2008 zachorowało łącznie 156 000 osób a zmarło 92 936 Polaków (40 842 kobiet i 52 219 mężczyzn). Wracając do Francji to najczęstszym nowotworem u mężczyzn jest rak prostaty następnie rak płuca i rak jelita grubego. U kobiet najczęstszym rakiem jest rak piersi następnie rak jelita grubego i rak płuca.

Choć częstość zachorowania jest duża to dzięki wczesnej diagnostyce i leczeniu przeżycia pięcioletnie osiągają dziś 95 %.

Zajmę się teraz kolejno poszczególnymi nowotworami i zacznę od mężczyzn. Jak wspomniałem, najczęstszym nowotworem jest rak prostaty (71 500 nowych zachorowań w 2010 roku) i liczba zachorowań rośnie, np. w roku 1980 zachorowało 26 panów na 100 a już w 2005 aż 121.

Nowotwór ten na szczęście należy do grupy nowotworów, którego można opanować ale pod warunkiem wczesnego wykrycia i leczenia. Co zatem należy zrobić by nie przegapić jego początku?

Po pierwsze ponieważ ryzyko wzrasta z wiekiem należy więc od 50 roku życia przeprowadzić raz w roku badanie krwi na poziom hormonu PSA, który jest markerem tej choroby. Wynik nie powinien przekraczać wartości 4. Po 55 roku życia jeśli wynik jest mniejszy od 1 można kontrolować następnie co 3 lata ale jeśli wynik jest powyżej 1 badania raz do roku powinny być utrzymane.

Ponieważ występują predyspozycje rodzinne, to jeżeli rak prostaty był już w rodzinie te badania zacząć trzeba już od minimum 45 roku życia. Oczywiście oprócz badania krwi, badanie lekarskie jest niezbędne. Polega ono na badaniu prostaty przez odbytnicę. Należy pamiętać, że pierwszymi objawami że coś jest nie tak to są: częste parcia na mocz lub kłopoty z oddawaniem moczu.

Dzięki takiemu postępowaniu wykrycie nowotworu pozwala na wczesne jego leczenie, które może być chirurgiczne, może polegać na naświetlaniu czy leczeniu hormonami. Wczesne leczenie daje szansę na pięcioletnie przeżycia powyżej 80 %.

Drugim najczęstszym nowotworem u mężczyzn (27 000 nowych przypadków w 2010 roku) i trzecim u kobiet (10 000 zachorowań) jest rak płuca. Również jego liczba stale wzrasta i się potroiła w przeciągu ostatnich 20 lat. Niestety ten rak należy do źle rokujących. Jedynie 14 % chorych przeżywa 5 lat. 50 % nowych przypadków wykrywanych jest przed 60 rokiem życia. Jeszcze raz muszę napisać słowo niedobre bo aktualnie nie ma 100-procentowej metody wczesnego jego wykrywania.

Oczywiście badania radiologiczne płuc są bardzo pomocne w diagnostyce, ale pacjenci zgłaszają się późno, kiedy objawy takie jak: kaszel, krew w ślinie czy trudności w oddychaniu są już zaawansowane. Jedynym leczeniem jest leczenie chirurgiczne. Ale jedynie możliwe we wczesnym stadium choroby.

Dlatego w walce z tym groźnym rakiem najważniejsze jest zapobieganie. Wszyscy wiemy że główną przyczyną jest palenie tytoniu. Ograniczenie palenia może znacznie zmniejszyć zachorowalność i śmiertelność.

Trzecim najczęstszym nowotworem u mężczyzn (21 000 zachorowań w 2010) ale także drugim u kobiet (19 000 nowych przypadków) jest rak jelita grubego i odbytnicy. Co czwarty mężczyzna i co trzecia kobieta na 100 ma ryzyko zachorowania między 0 a 75 rokiem życia. Zachorowalność jak i umieralność utrzymuje się prawie na tym samym poziomie od 1980 roku. Najczęstszymi objawami raka są krwawienia z odbytu, często nie zauważalne. Ponieważ rak jest trudny do wczesnego rozpoznania we Francji diagnostyka jest zorganizowana przez organizacje zdrowia pu-



blicznego. Polega ono na proponowaniu wszystkim obywatelom kraju od 50 roku życia testu "Hemoccult". Pozwala on na wykrycie śladów krwi w kale. Po wykonaniu testu, zarówno lekarz jak i pacjent otrzymują wyniki. Najczęściej bo w 97% badanie jest negatywne to znaczy, że nie wykryto krwi i w tych przypadkach ponowny test proponowany jest za 2 lata. Jeśli natomiast test

jest pozytywny chorego kieruje się na badanie zwane koloskopią. Wykonywane jest ono przez lekarza specjalistę - gastroenterologa. Badanie polega na oglądaniu odbytnicy i jelita grubego przez kamerę wprowadzoną do jelita a jeśli wykryje się nieprawidłowości typu polipa, który jest najczęściej stanem przedrakowym, na jego usunięcie. Najnowsze badanie dostępne już we Francji to badanie całego przewodu pokarmowego dzięki tak zwanej videokapsułce. Jest to mini kamera wielkości 3 cm, którą się połyka. Przechodzi ona w ciągu 8 godzin cały przewód pokarmowy i filmuje całą śluzówkę. Leczenie polega na prewencyjnym usuwaniu stanów przedrakowych (polipów) a w przypadku już rozwiniętego raka, usunięciu chirurgicznym części chorego jelita.

Zapobieganie to prawidłowe odżywianie i ograniczenie alkoholu.

W ten sposób omówiłem najczęstsze nowotwory u mężczyzn i tych, które są wspólne również u kobiet. Pozostaje mi do omówienia najczęstszego nowotworu występującego u kobiet. Jest nim rak sutka. W roku 2010 rozpoznano go u 52 500 kobiet. Co 12 kobieta na 100 będzie go miała rozpoznane przed 75 rokiem życia. Najczęściej występuje między 50 a 64 rokiem życia kobiety.

Również jak już opisane nowotwory zachorowalność na ten nowotwór ciągle wzrasta. Od roku 1980 do 2010 liczba zachorowań podwoiła się. Natomiast choć zajmuje on ciągle pierwsze miejsce zgonów u kobiet to dzięki diagnostyce i leczeniu śmiertelność uległa w tym samym okresie zmniejszeniu.

Mimo to około 11 500 kobiet we Francji zmarło w 2010 roku. W odróżnieniu od raka płuc czy jelita grubego przeżycia po leczeniu są bardzo wysokie i osiągają 90-85 %. Zapobieganie nowotworowi podobnie jak w raku jelita we Francji jest zorganizowane. Od roku 2004 istnieje narodowy program, w którym każda kobieta między 50 a 74 rokiem życia otrzymuje co 2 lata zaproszenie na badania mammograficzne. Wprowadzenie nowych technologii takich jak mammografia numeryczna znacznie zmniejszyło naświetlanie i znacznie poprawiło jakość badania. Oczywiście w sytuacjach podwyższonego ryzyka kobieta ma zapewnione badanie specjalistyczne proponowane przez ginekologa czy lekarza rodzinnego. Podstawowym badaniem profilaktycznym jest coroczne badanie ginekologiczne i mammograficzne. Aktualnie pierwszą mammografię proponuje się kobietom po 45 roku życia. Natomiast kobietom, które miały już w rodzinie (matka, siostra, babcia) raka sutka badania mammograficzne należy przeprowadzić 5 lat wcześniej niż rozpoznany był w rodzinie. Czyli jeśli u matki rozpoznano raka w 45 roku życia. Mammografię należy zrobić już w 40 roku życia.

Oczywiście rozpoznanie lub podejrzenie nowotworu w badaniach pozwala nam skierować chorą do dalszej diagnostyki. Może to być badanie techniką rezonansu magnetycznego lub najczęściej do pobrania wycinka przy pomocy biopsji. Podstawowym leczeniem jest chirurgia. We wczesnych stadiach raka dziś rzadko usuwa się całą pierś, choć przy daleko zaawansowanym nowotworem taka konieczność może zaistnieć. Wspomaganiem leczenia chirurgicznego jest radioterapia czyli naświetlanie i leczenie hormonalne. Innym problemem jest rak sutka uwarunkowany genetycznie, gdzie postępowanie terapeutyczne organizowane jest inaczej. Napisałem dziś o chorobach, które są przyczyną tragedii ale jednocześnie pokazałem że istnieje profilaktyka czyli możliwość zapobiegania tym nowotworom i co najważniejsze że wczesne rozpoznanie i prawidłowe leczenie daje ogromną szansę na normalne szczęśliwe życie.

Dr Andrzej Pawlak

La Constitution du 3 Mai

Comme chaque année, l'arrivée de la belle saison s'accompagne, en Pologne, d'un cortège de fêtes religieuses et nationales : Pâques, la Fête du Travail, La Fête-Dieu, la Fête du 3 mai, l'Ascension, la Pentecôte... de quoi donner un léger tournis aux jeunes Polonais, de plus en plus détachés de la tradition et qui n'en retiennent que « l'essentiel », à savoir les dates des jours fériés. Quant aux éventuels touristes français, qui risquent d'être pris au dépourvu par la fermeture inopinée de magasins au beau milieu de la semaine, ils profiteront peut-être aussi de ce petit rappel des origines de la fête nationale du 3 mai. Commençons par le plus simple : cette date correspond à l'anniversaire de l'adoption, en 1791, de la première Constitution polonaise, que l'on appelle, justement, la Constitution du 3 mai. Mais pourquoi les Polonais – dont le légalisme laisse plutôt à désirer – attachent-ils tant d'importance au souvenir d'un acte vieux de 220 ans et qui n'est resté en vigueur que 14 mois et 3 semaines ?

Les origines

« Soit bienvenue, l'aurore de mai » : disait un célèbre chant patriotique polonais. L'aurore ainsi évoquée n'est autre que ladite Constitution, adoptée après de longues années « noires ». Depuis le XVII^e siècle, l'Etat polono-lituanien sombrait dans l'anarchie : le principe du *liberum veto* – selon lequel les décisions de l'assemblée politique (la Diète) devaient être adoptées à l'unanimité – paralysait la vie politique; le pouvoir royal, électif, était impuissant face aux clans aristocratiques, dont les rivalités ruinaient le pays ; les caisses de l'Etat étaient vides ; l'armée, petite et d'un autre âge. « En lisant l'histoire du gouvernement de Pologne, on a peine à comprendre comment un Etat si bizarrement constitué a pu subsister si longtemps », écrivait, à juste titre, Jean-Jacques Rousseau, dans ses *Considérations sur le gouvernement de Pologne*.

Les philosophes français feignaient toutefois d'ignorer que l'état pitoyable de la *Res Publica* polono-lituanienne favorisait les desseins des puissances russe, prussienne et autrichienne, intéressées à maintenir leur voisine polonaise dans l'impuissance. Ainsi, Catherine II de Russie, connue en France sous le nom flatteur de Catherine la Grande,



n'hésita pas à utiliser son ami Voltaire pour diffuser en Europe l'image d'une Pologne intolérante et ingouvernable... qu'il fallait placer sous la surveillance de monarques « éclairés ». Le monarque prédestiné à remplir ce rôle était, sans doute, la tsarine elle-même, du moins aux yeux de Voltaire, qui l'a qualifiée de « génie supérieur », dont « l'âme a conçu le dessein d'être la libératrice du genre humain ». La tutelle russe sur la Pologne commença d'ailleurs à prendre forme dès le début du XVIII^e siècle.

Sous le règne de la dynastie saxonne (1697-1763), le pays sembla toucher le fond de la décadence morale et intellectuelle. Pourtant, l'idée des nécessaires réformes faisait déjà son chemin dans les esprits polonais, sous l'influence, sans doute, des conceptions des Lumières, que l'on aurait tort de réduire aux propos saugrenus de Voltaire mentionnés plus haut. De l'avis des premiers réformateurs, la régénération de la nation polonaise devait commencer par les bases, à savoir par l'éducation. Ce principe fut à l'origine de la création du *Collegium nobilium*, fondé à Varsovie, en 1740, par un père piariste Stanisław Konarski. Cette école, fréquentée surtout par des fils de la haute-noblesse, n'en poursuivait pas moins un objectif d'utilité publique : elle assurait une instruction citoyenne et patriotique à destination des futures élites de la nation.

Mais pour que le Siècle des lumières polonais puisse réellement voir le jour, il a fallu attendre l'avènement d'un roi sincèrement acquis au renouveau. Tel fut le cas de Stanislas Auguste Poniatowski, monté sur le trône en 1764. Sous son impulsion, un véritable parti réformiste se constitua et commença

d'œuvrer à une législation qui viendrait en aide à l'Etat. Le temps pressait, car l'existence même de l'Etat polono-lituanien était de plus en plus menacée: en 1772, la Russie, la Prusse et l'Autriche avaient procédé à une amputation de son territoire, connue sous le nom de premier partage.

L'adoption de la Constitution

Pendant de nombreuses années, toute tentative de réforme fut freinée, d'une part, par l'opposition interne de magnats farouchement attachés à leurs privilèges séculaires et, d'autre part, par la crainte, bien fondée, d'une réaction de la « tutrice » russe. La guerre entre les Empires tsariste et ottoman et l'éloignement des troupes russes qui s'en suivit offrirent, enfin, un cadre plus favorable à des transformations politiques. Ainsi, en 1788, le roi convoqua la Diète qui se déclara « confédérée », c'est-à-dire libre de décider à la majorité des voix. Elle se donna comme maréchal (président) Stanislas Małachowski, une des figures-clé du mouvement des réformateurs, qui se désignaient dorénavant comme « patriotes ».

Pendant quatre ans – correspondant à la durée des travaux de la Diète, restée dans l'histoire sous le nom de la Grande Diète ou la Diète de Quatre Ans – les « patriotes » préparèrent et votèrent des lois censées rénover l'organisation archaïque de la *Res Publica*. En 1789, les nouvelles de France renforcèrent leur détermination : à l'instar des Etats généraux français, ils se fixèrent pour objectif l'élaboration d'une Constitution. Une véritable fièvre réformatrice s'empara d'une fraction progressiste de la Diète : les idées d'Hugo Kołłątaj et de Stanislas Stas-

zic, les revendications de la population urbaine déposées au terme d'une « procession noire » de notables bourgeois, le modèle britannique, les nouveautés françaises furent examinées et débattues.

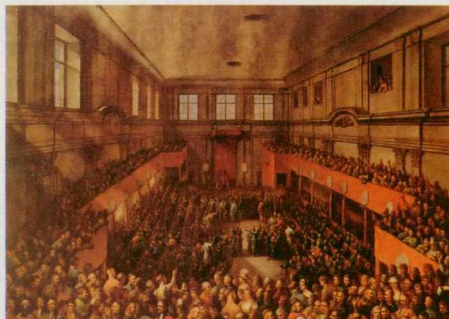
En 1791, l'arrêt de la version définitive de la Constitution ne pouvait plus attendre : la Russie avait triomphé de la Turquie et s'appropriait à rétablir son contrôle sur la Pologne. Alors, en secret (afin de ne pas provoquer une contre-attaque de la part des conservateurs), quelques personnes initiées, parmi lesquelles le roi et son secrétaire Scipione Piattoli, ainsi que S. Małachowski, Hugo Kołłątaj et un magnat "éclairé" Ignacy Potocki, rédigèrent le texte du Statut gouvernemental, connu plus tard sous le nom de Constitution du 3 mai.

Mais pour son adoption officielle, il fallut recourir à un subterfuge. En effet, les conservateurs, bien trop forts à la Diète, rendaient impossible tout changement par la voie légale. Les députés patriotes, avertis à temps, furent donc présents lors d'un vote organisé de façon précipitée, alors que les conservateurs n'étaient pas encore rentrés de leurs vacances de Pâques. Ainsi, le 3 mai 1791, la Constitution put être adoptée d'une manière qui ressemblait fort à un coup d'Etat : sur 500 membres de la Diète, seulement 110 étaient présents, dont 72 votèrent en faveur du texte proposé.

Le texte de la Constitution et sa portée

« Eclairés par une longue et funeste expérience », le roi et les représentants de la nation abrogent le liberum veto, dans les termes que voici : « dans tous les cas sans exception, les arrêtés de la Diète seront portés à la pluralité des voix ; c'est pourquoi nous abrogeons à jamais le liberum veto ».

L'article suivant de la Constitution s'attaque à une autre tradition critiquable de la Pologne-Lituanie : la monarchie élective, source principale de faiblesse du pouvoir central. A défaut d'établir explicitement la monarchie héréditaire, le texte promet le trône de Pologne - après le décès de Stanislas Auguste Poniatowski - à l'électeur de Saxe et à sa dynastie. « Le gouvernement de Pologne devra réunir (...) trois genres de pouvoirs distincts : l'autorité législative, qui résidera dans les états assemblés, le pouvoir exécutif suprême, dans la personne du roi et dans le conseil de surveillance ; et le pouvoir judiciaire, dans les magistratures ». Ainsi le respect du principe de séparation des pouvoirs sera assuré par la Diète, le roi et les ministres, et les tribunaux.



Des nobles qui n'ont de tels que le nom et le statut d'hommes libres, et dont la situation matérielle diffère très peu de celle des serfs, ne seront plus habilités à représenter la nation à la Diète, et ce afin qu'ils ne soient plus tentés de servir les intérêts des puissants dont ils dépendent.

La Constitution entérine la Loi sur la bourgeoisie, adoptée par la Diète quelques semaines plus tôt : les habitants des villes « royales » pourront désormais acquérir la terre et envoyer à la Diète leurs représentants, qui y disposeront d'une voix consultative dans le domaine de la gestion urbaine. La frange aisée de la population urbaine sera dotée de l'immunité judiciaire et pourra accéder aux grades supérieurs de l'armée. Le servage n'est pas aboli mais la Constitution place les paysans « sous la tutelle de la loi et du gouvernement ». En revanche, elle garantit la liberté individuelle aux étrangers désireux de s'installer en Pologne.

Aujourd'hui, la Constitution du 3 mai peut décevoir par son caractère résolument modéré, éloigné des propos révolutionnaires que l'on retrouve dans de nombreux textes français de l'époque. Les jacobins français ont d'ailleurs tout de suite condamné les silences de la Constitution polonaise sur la

question du servage, le peu de place accordée aux questions urbaines, le maintien de la prééminence nobiliaire dans la vie politique, en bref son caractère très inégalitaire. On oublie parfois ainsi de placer l'œuvre de la Constitution dans le contexte local, celui d'un Etat polono-lituanien arriéré, ayant besoin de remèdes adaptés à son état, et non de l'importation hâtive de modèles radicaux. On oublie aussi que, dans l'esprit des « patriotes » polonais, cette constitution n'était pas un aboutissement, juste un commencement...

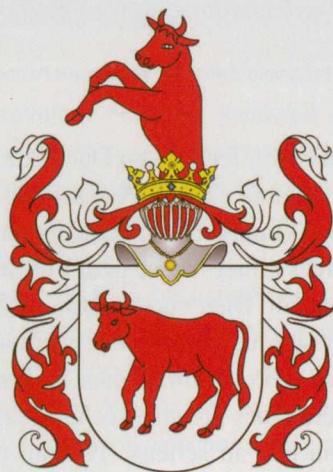
Un rêve brisé

Aux yeux des puissances voisines, la Constitution polonaise contenait, au contraire, des germes révolutionnaires : converser avec les philosophes est une chose ; admettre que les idées des Lumières, même modérées, s'implantent réellement en Europe centrale et orientale, en est une autre. Et puis, sous l'action des « patriotes », la Pologne risquait de se libérer de la tutelle étrangère.

Au mois de mai 1792, commença donc une intervention russe armée, ayant officiellement pour but de soutenir les Polonais hostiles aux réformes (connus, depuis lors, sous le nom de confédérés de Targowica). La puissance des armées russes lancées contre la Pologne (97 000 hommes contre 37 000 soldats polonais) sema la panique, même parmi les auteurs de la Constitution. Alors que la résistance aux troupes russes paraissait sans espoir, les tractations avec Catherine II offraient, théoriquement, une possibilité de sauver ne serait-ce que quelques lois votées par la Grande Diète. C'est pourquoi le roi adhéra à la confédération de Targowica, sur les conseils de Kołłątaj. La suite des événements dépassa toutefois les pires prévisions. Après l'abolition de l'œuvre de la Constitution et le rétablissement de l'ordre ancien, la Prusse et la Russie procédèrent au deuxième partage de la Pologne, en 1793. Le pays fut réduit à un petit territoire, peuplé de quatre millions d'habitants. Deux années plus tard, un troisième et dernier partage effaça la Pologne de la carte. Le souvenir de la Constitution du 3 mai - qui fut la première constitution européenne - est pourtant resté profondément ancré dans l'imaginaire collectif polonais. Avec le temps, l'œuvre des patriotes du XVIII^e siècle a pris une valeur symbolique, bien supérieure à son contenu réel. « Promesse de l'aube » pour ses auteurs, elle l'est aussi devenue pour des générations des Polonais sous domination étrangère. ■

Une famille ou le sens du devoir depuis plus de 2 siècles

Le maréchal Józef Poniatowski



© Société Historique et Littéraire Polonaise / Bibliothèque Polonaise de Paris

La famille Poniatowski est l'une des rares inscrites dans la mémoire collective française et polonaise. Mais gare aux rapprochements trop hâtifs ! Si, en Pologne, ce nom évoque surtout le siècle des Lumières et l'époque napoléonienne, en France il fait penser à l'histoire contemporaine, voire à la vie politique actuelle. Un point commun y existe pourtant : les descendants célèbres de la famille Poniatowski ne nous laissent pas indifférents, quels que soient l'époque et les lieux où le destin les a placés, Morts ou vivants, ils sont suivis d'un cortège de détracteurs acharnés et de fidèles nostalgiques.

On associe généralement l'origine des Poniatowski à une localité de Poniatowa, en Pologne, où leur nom apparaît, semble-t-il, pour la première fois au XV^e siècle. Toutefois, ce n'est que pendant la guerre du Nord (1700-1721) qu'un certain Stanislas Poniatowski se fit connaître en tant qu'homme de guerre et ami du roi de Suède, Charles XII. Il acquit égale-

ment une réputation de penseur politique, notamment grâce à un petit traité progressiste, intitulé *Lettre d'un hobereau* à son ami d'une autre province. C'est ainsi qu'il s'est approché de la famille Czartoryski, chefs de file du mouvement réformateur en Pologne-Lituanie et magnats très puissants, qui consentirent au mariage de l'une de leurs, Constance Czartoryska, avec Stanislas Poniatowski.

De cette union naquit Stanislas Antoine, connu dans l'histoire de la Pologne sous le nom du roi Stanislas Auguste ou, plus familièrement, comme le malheureux roi *Stas*, le dernier roi de Pologne. Tout jeune, Stanislas Antoine fit de longs voyages en Occident : à Paris et à Londres, il se familiarisa avec les grands courants de la civilisation européenne et s'imprégna des idées des Lumières. En 1755, il se rendit à Saint-Petersbourg comme secrétaire de l'ambassade d'Angleterre et devint l'amant de la grande-duchesse Catherine. La liaison fut de courte durée, mais marqua à jamais l'âme sensible de Stanislas

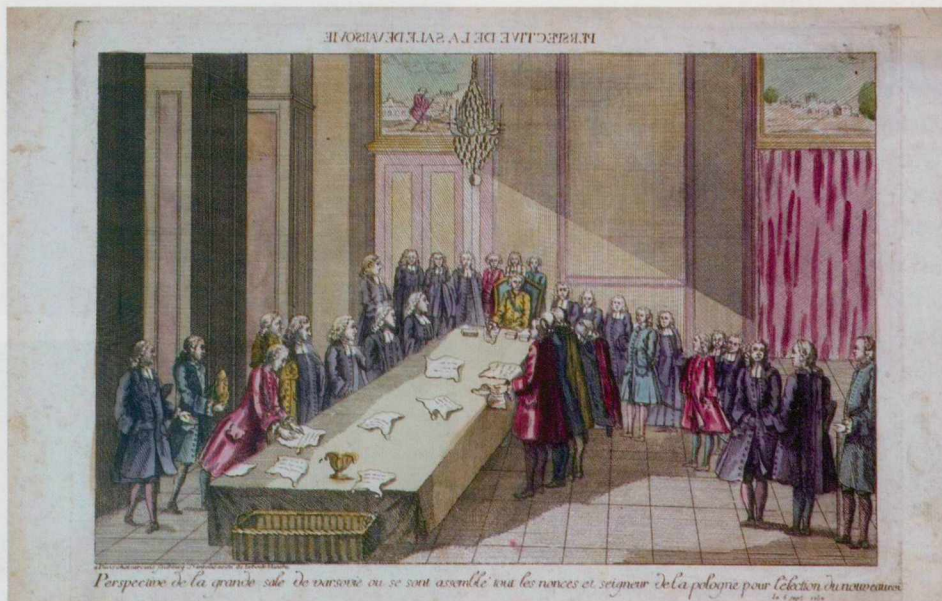
Antoine. Quant à sa dulcinée, elle devint, quelques années plus tard, la célèbre tsarine Catherine II qui, tout en appréciant ses favoris successifs, conserva judicieusement une certaine emprise psychologique sur son ex-amant polonais.

En 1763 mourut le roi Auguste III de la dynastie saxonne, alors que l'Etat polono-lituanien s'enlisait dans une dégénérescence politique et culturelle, sous une tutelle russe officieuse. A l'approche de l'élection d'un nouveau roi, la puissante famille Czartoryski décida de soutenir la candidature du Stanislas Antoine, d'autant plus que celui-ci disposait d'un appui fort utile de la tsarine. Ainsi, en 1764, le roi Stanislas Auguste monta sur le trône et rompit avec une tradition séculaire : il fut le premier (et le dernier) roi de Pologne qui ne se fit pas couronner au château de Wawel, à Cracovie, mais à Varsovie. Sous le règne du roi *Stas* la capitale connut son âge d'or : elle fut peinte par des artistes célèbres (Canaletto) ; le château de Varsovie s'enrichit de chefs d'œuvres euro-

péens ; une nouvelle résidence, entourée d'un parc splendide, y fut aménagée : elle deviendra Łazienki, le lieu préféré de promenade des Varsoviens.

L'action du roi Poniatowski en faveur des arts alla de pair avec des réformes politiques et culturelles. Ainsi, en 1773, fut créée une Commission de l'Education nationale, qui était un ministère de l'Education avant l'heure. Ouverte aux idées des Lumières, cette commission contribua à une profonde mutation des mentalités polonaises, façonnées jusqu'alors par le sarmatisme. Sous l'impulsion du roi, elle modernisa tout le système scolaire du pays et prépara des manuels de très bon niveau. Des réformes politiques de grande ampleur furent entamées lors des travaux de la Grande Diète et entérinées par la célèbre Constitution du 3 mai 1791. Elles furent activement soutenues par le roi-philosophe, dont l'appartenance au mouvement des patriotes ne faisait, à l'époque, aucun doute.

Pourtant, à partir de 1792, l'autorité et l'intégrité morale du roi déclina. Face à l'intransigeance de la tsarine, qui utilisa son armée pour annihiler les réformes, Stanislas Auguste capitula. En 1793, toujours sous la pression russe, il consentit au deuxième démembrement de la Pologne-Lituanie entre la Russie et la Prusse... en échange d'une promesse de Catherine II



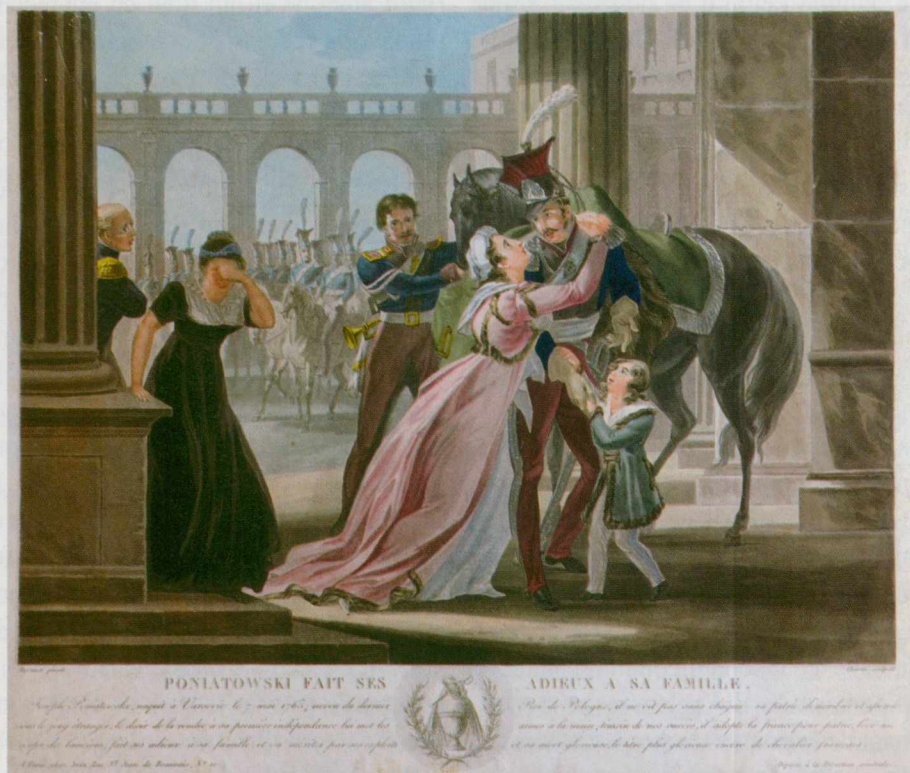
© Société Historique et Littéraire Polonaise / Bibliothèque Polonaise de Paris

de payer ses dettes. Après son abdication, en 1795, et le partage définitif de la Pologne entre ses puissants voisins, l'ancien roi vécut d'une pension de la tsarine et mourut à Saint-Petersbourg, en 1798.

Une vingtaine d'années plus tard, l'honneur de la famille Poniatowski fut sauvé par un neveu du roi, Joseph. Celui-ci combattit les troupes russes en 1792 et en 1794 mais, dans les années qui suivirent la disparition de l'Etat polonais, il fut surtout connu pour ses conquêtes féminines. La vie frivole du prince Pepi se transforma radicalement en 1807, quand

Napoléon Ier créa un Duché de Varsovie et nomma Joseph Poniatowski ministre de la Guerre et commandant en chef des forces armées de ce petit Etat semi-indépendant. Bien que le choix de Napoléon fût surtout dicté par la position privilégiée de Poniatowski dans les cercles aristocratiques polonais, celui-ci prit sa mission très au sérieux. Pendant deux ans, il multiplia les efforts pour former une armée bien préparée aux combats. Elle fut organisée à la manière française, plus humaine que la « règle du bâton », en vigueur dans d'autres pays de la région. En 1809, le Duché de Varsovie fut attaqué par l'Autriche, dans le cadre de la guerre franco-autrichienne. Le prince Joseph commanda adroitement ses troupes lors de la défense de la capitale (bataille de Raszyn) et pendant la campagne de Galicie, contribuant ainsi à l'agrandissement territorial du Duché. Il gagna la confiance de ses soldats qui l'admiraient pour son courage et pour ses manières simples. La société polonaise, accablée par les malheurs du siècle passé et assoiffée de victoires, vit en lui un héritier de Sobieski et de Kościuszko.

Enfin, il parvint à briser la méfiance de Napoléon Ier, lors de la campagne de Russie, quand il commanda le 5^e corps de la Grande Armée, composé essentiellement de Polonais. Sur les trente-six mille hommes que Joseph Poniatowski conduisit à l'Est il ne resta, à la fin de la campagne, que six cents, mais Poniatowski demeura fidèle à l'empereur et le rejoignit en Allemagne, en 1813. Seul étran-



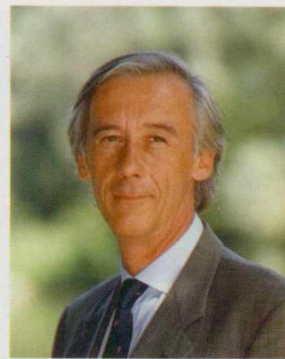
© Société Historique et Littéraire Polonaise / Bibliothèque Polonaise de Paris



ger à recevoir le bâton de maréchal des mains de Napoléon, il participa, quelques jours plus tard, à la bataille de Leipzig. Malgré plusieurs blessures, il tenta de traverser à cheval la rivière Elster, après que le pont eût été prématurément détruit par les sapeurs français. Noyé dans cette rivière, il fut inhumé sur la colline de Wawel, aux côtés de rois et de héros polonais. En France, son nom fut gravé sous l'Arc de Triomphe et donné à l'un des boulevards des Maréchaux, à Paris. L'histoire des Poniatowski est surtout celle des hommes de la famille. Une raison de plus pour rappeler la personnalité pittoresque d'une sœur de Joseph Poniatowski, la comtesse Marie Thérèse Tyszkiewicz. Mariée très jeune, elle quitta rapidement le domicile conjugal et rejoignit son frère, ainsi que le cercle joyeux de la jeunesse aristocratique, à Varsovie. Mais avant que son frère Józef se fût engagé dans les périples napoléoniens, Maria Teresa tomba sous le charme d'un autre Français célèbre : Talleyrand. Elle le suivit à Paris et l'accompagna toute sa vie, supportant la condition ingrate d'amante délaissée et d'amie dévouée. A en croire certaines sources, elle en fut récompensée à titre posthume par les larmes de Talleyrand versées à l'annonce de sa mort. Leurs dépouilles reposent, côte à côte, dans la chapelle de Valençay. Il a fallu attendre le XX^e siècle pour que le nom de Poniatowski réapparaisse sur le devant de la scène politique. Ainsi, Michel Poniatowski - de la branche de la famille établie en France - devint mi-



Ladislas PONIATOWSKI, né en 1946, sénateur de l'Eure, est président du groupe d'études de l'énergie au Sénat,



Axel PONIATOWSKI, né en 1951, député-maire de 95 l'Isle Adam, président de la Commission des Affaires Etrangères à l'Assemblée Nationale. Fils de Michel Poniatowski.

Ladislas et Axel sont les deux fils de Michel Poniatowski, né en 1922, décédé en 2002, plusieurs fois ministre de la V^e République avec le Général de Gaulle, Georges Pompidou et Valéry Giscard d'Estaing.

nistre de la Santé publique et de la Sécurité sociale dans les années 1973-1974. Rapidement, il se fit connaître comme homme politique efficace, ayant joué un rôle fondamental dans la victoire de Valéry Giscard d'Estaing à l'élection présidentielle de 1974. Homme de confiance du président, il fut nommé ministre d'Etat chargé de l'Intérieur. Respecté par les uns, il fut violemment critiqué par les autres, notamment pour ses propos favorables au maintien de la peine capitale et pour ses méthodes de lutte contre le mouvement terroriste en Corse. A partir de 1977, Michel Poniatowski ne fit plus partie d'aucun gouvernement, tout en poursuivant une activité politique en tant que député européen, sénateur du Val d'Oise et maire de l'Isle-Adam, dont l'une des artères principales porte désormais son nom, après sa mort en 2002.

Aujourd'hui, deux de ses fils s'activent

toujours dans les premiers rangs de la droite française : Axel Poniatowski - député du Val-d'Oise et maire de l'Isle-Adam après la démission de son père - est connu, sur le plan national, comme président de la Commission des Affaires étrangères de l'Assemblée nationale ; son frère, Ladislas, sénateur de l'Eure, est président du groupe d'études de l'énergie au Sénat. Le Palais du Luxembourg, qui abrite cette assemblée, peut ainsi être le théâtre de petites joutes oratoires entre Ladislas Poniatowski et la ministre de l'Ecologie, du Développement durable, des Transports et du Logement, Nathalie Kosciuszko-Morizet : tous deux descendants de deux grandes familles polonaises.

Remerciements à la Société Historique et Littéraire Polonaise et à la Bibliothèque Polonaise de Paris pour leur aimable collaboration et documents historiques.



"3 MAJA"

AMBASADA POLSKA
W PARYŻU

**ŚWIĘTO NARODOWE
OBCHODY W PONIEDZIAŁEK 2 MAJA
I WE WTOREK 3 MAJA**

z udziałem

FEDERACJA POLONII
FRANCUSKIEJ



Polska Misja
Katolicka we Francji



Polskie Towarzystwo
Historyczno-Literackie



Kongres Polonii Francuskiej
Maison de la Polonia de France

poniedziałek 2 maja 2011

17:30 - defilada na Polach Elizejskich
i złożenie wienców pod Łukiem Triumfalnym w Paryżu
z udziałem KOMPANII HONOROWEJ WOJSKA POLSKIEGO

wtorek 3 maja 2011

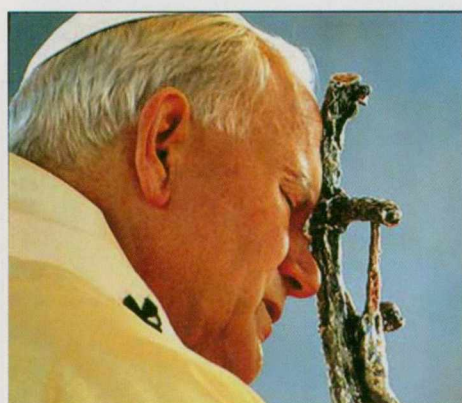
11:00 - Uroczysta Msza Święta za Ojczyznę
w kościele polskim w Paryżu, metro Concorde, albo Madeleine

L'Homme qui nous a mis face à la vérité de l'Homme



Six ans déjà que le monde entier, ému, accompagnait la fin terrestre de cet homme. Les puissants, petits ou grands, de ce monde étaient presque tous là. Oublions ceux qui n'ont pas su venir.

Le Senat français lui a rendu l'hommage officiel et solennel. « Chacun - croyant ou non croyant - le sait : Karol WOJTYLA s'est révélé être le pape de la concorde, de la communion des esprits (...) Sa grande autorité morale, sa pensée universelle, son rayonnement, son charisme sans pareil ont rassemblé des milliers de personnes dans le monde entier (...) Partout et toujours, ce pèlerin missionnaire, cet inlassable « évêque du monde », ce pasteur des hommes a délivré un message de confiance et d'espérance œcuménique, exprimant avec conviction sa foi pour défendre la **dignité de la personne humaine** et la suprématie des valeurs éthiques, **par delà les systèmes et les idéologies.** (...) Le monde vient de perdre un homme exceptionnel dont l'influence universellement acceptée aura durablement marqué les esprits et pesé sur l'évolution d'un monde confronté à de profondes mutations. »

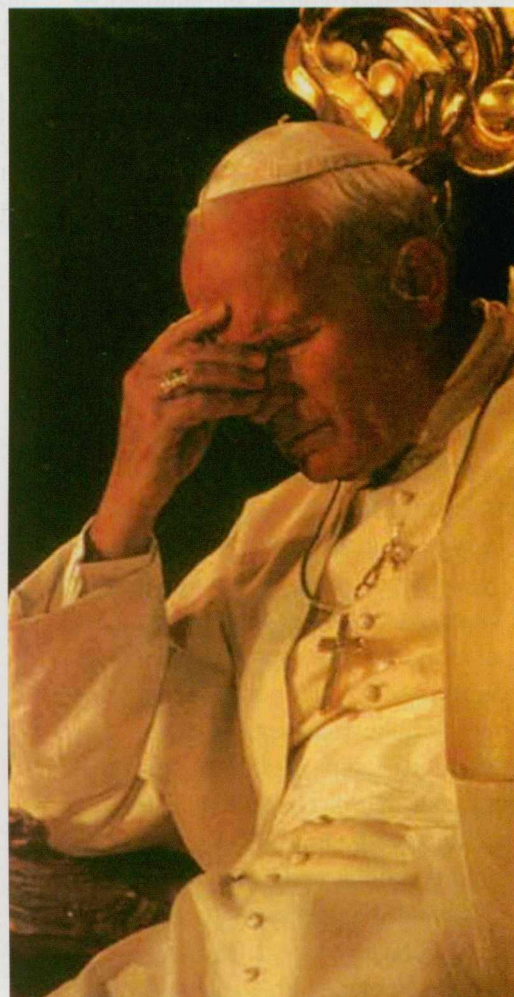


Il est agréable de se rappeler cet homme jeune, souriant, affable, sportif, entraînant les foules. Un homme doux et pourtant capable de lever la voix contre l'injustice faite à l'homme par son frère. Il est poignant de se souvenir de cet homme terrassé par la maladie, par l'insupportable souffrance et qui ne perd pourtant

rien ni de sa clarté d'esprit ni de son autorité. Nous étions tous envahis par l'émotion. Mais l'émotion retombe et c'est parfois préférable

Ce dernier tournant de siècles, de millénaires, contaminé, corrompu par les plus criminels totalitarismes se prétendant salutaires pour l'homme, a vu marcher un homme sans divisions qui n'avait qu'une ambition : arracher l'homme à la haine et le rendre à l'amour, son seul vrai « milieu naturel ».

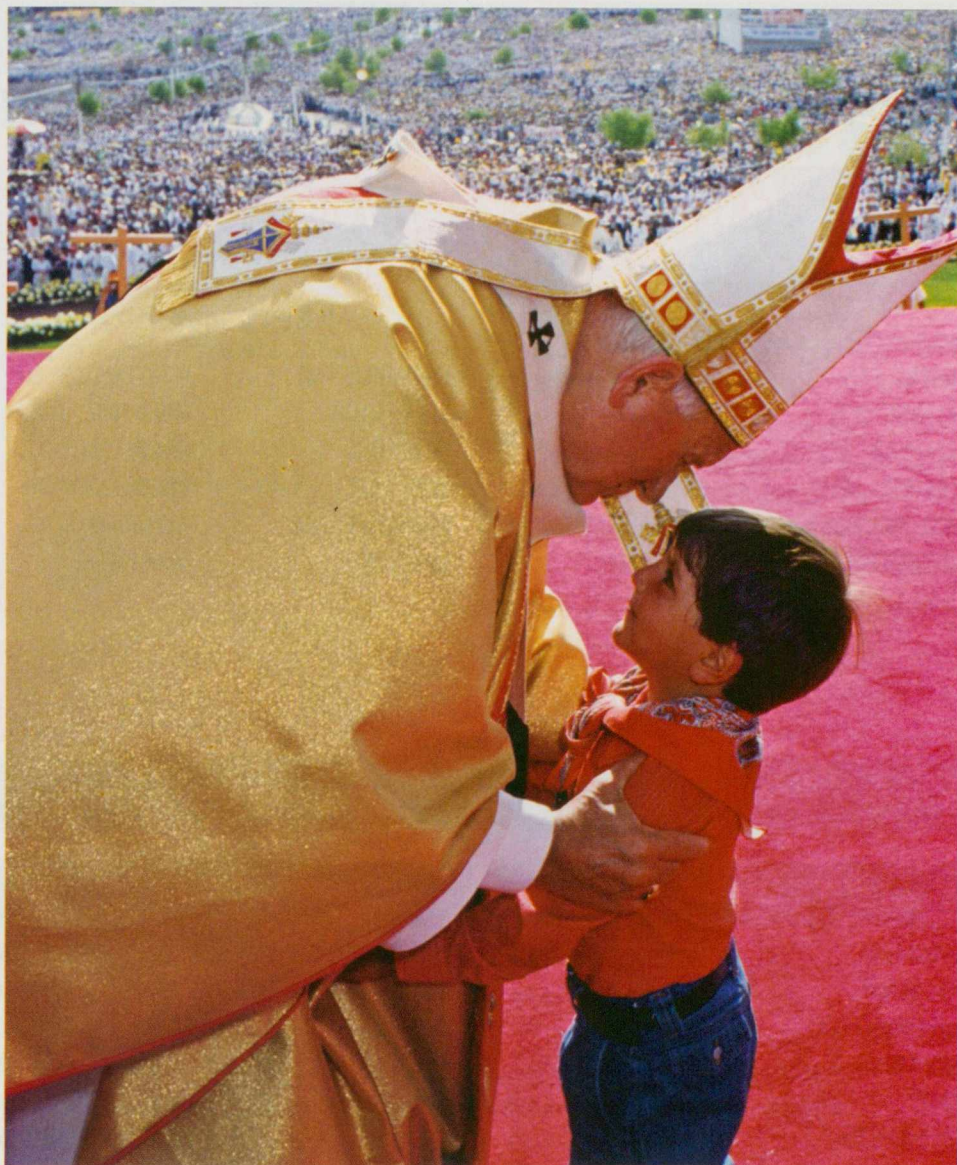
Il allait partout, il marchait à côté ou devant, ou encore suivait ce peuple pour lequel Il n'avait pas de solutions toute prêtes, prétendument universelles, mais pour lequel Il savait prier, lui offrir la nouvelle d'un droit au bonheur possible. Car avoir certitude d'un bonheur possible est déjà bonheur. Et il ne s'agit pas là de ce bonheur dont personne ne sait vouloir. Ce bonheur commence ici et maintenant dans la mesure où l'homme est capable et prêt d'affronter sa vérité. Jean-Paul II a mis l'homme au défi de la vérité de l'homme. Et s'il imposait à l'homme un devoir, c'était celui de



ne pas entraver sa liberté, ne pas laisser éteindre sa soif de vérité, ne pas se mentir à soi-même.

L'évêque du monde, dit le Senat français, c'est certainement essentiel pour ce successeur de Pierre et pour nous tous qui nous accrochons à la foi. Mais ne laissons pas enfermer la pensée humaniste philosophique et poétique de Karol Wojtyła dans sa fonction religieuse. Billy Graham, une des plus importantes figures du protestantisme du siècle dernier dira : « *L'histoire le considérera comme le plus grand pape des Temps modernes. Peu de pontifes ont influence comme lui le monde d'aujourd'hui, tant sur le plan religieux que sur le plan moral et social.* » Oui, ce pape est subversif, l'agence Tasse n'hésite pas à le dire.

Mais Mikhaïl Gorbatchev semble plus lucide en disant : « *Ce qui s'est passé en Europe de l'Est aurait été impossible sans l'impulsion du pape qui joua sur la scène mondiale un rôle politique exceptionnel.* » Rappelons-nous de la « vérité » du socialisme « scientifique » ou de la solidarité des « prolétaires de tous les pays... », solidarité qui cachait mal la haine sœur de l'envie... la « vérité » de « l'homme supérieur » ou encore la « vérité » de la libre entreprise... Les « vérités » qui se sont écroulées sous nos yeux. « *L'avenir de l'homme n'est ni à Moscou ni à New York.* », dit Jean-Paul II. Il n'a pas tout fait tout seul. Il y a énormément contribué, plus que quiconque parce que, avec



témérité presque, il ne cessait de clamer la vérité de l'homme libre. Dans un de ses poèmes écrit-il : « *Si la vérité est en moi, elle doit éclater. Je ne peux la nier, au risque de me nier moi-même.* »

Un des principaux facteurs de la pensée et du discours du Pape est cette frappante primauté de l'homme. C'est déjà dans sa première encyclique, il y a trente ans, qu'il dira : « *L'homme est le chemin de l'Eglise.* » Il élèvera les différences entre les cultures au niveau d'un défi pour l'amour, Mais ne nous trompons pas. Le mot est galvaudé. Ne nous laissons pas bernier par quelques mièvreries doucereuses parce que rapidement nous les rejeterons, ni par des convictions du jour imposées par les médias assourdissants. Jean-Paul II a abandonné sa carrière d'acteur pour devenir prêtre, sa carrière universitaire pour devenir pasteur, mais a accepté d'assumer la charge de l'Evêque de Rome pour rester pasteur et non pas pour devenir politicien. La parole pastorale doit tout d'abord être un témoignage

de ce qu'elle annonce. Ensuite, ce témoignage doit être compris par tous, dans le monde entier, par les hommes et par les sociétés de toutes les cultures. Le Pape n'est ni le « prince de ce monde » pour avoir à plaire, ni le gestionnaire des lois morales, au gré des vents, pour être réélu. Depuis la sentence antique de Protagoras : « *l'homme est la mesure de toute chose* », les sages de tous les siècles rappelaient, en plus, la nécessité d'un dépassement, d'une réalisation. L'homme ne se suffit pas tel qu'il est. Jean-Paul II, pasteur, a donc dit simplement : « *et Dieu est la mesure de l'homme* ».

Or cet « homme qui est devenu pape » et ce « pape qui est resté homme » a su, avec le plus grand naturel, non seulement assumer la modernité arrogante et oublieuse, mais a réussi à ébranler quelques certitudes bien plates. Le monde ne s'est peut-être pas encore bien rendu compte de l'importance de son rôle.

Jan Konieczny

Il y 150 ans,
Juliusz Słowacki écrivait :

*Dans la tourmente,
Dieu Tout-puissant
Sonne le bourdon,
Pour un pape slave vient le moment
Monter au trône.
Par la parole, sa face rayonne,
Éclaire la route,
Les grandes peuplades traverseront
La Lumière - voûte
Comme sa prière et comme ses ordres
Les peuples dirigent,
Même le soleil pourrait s'éteindre
Par force prodige.
Et il s'approche - nouveau donneur
Des forces nouvelles :
À sa parole, le sang reculera
Dans nos artères
Et dans nos cœurs jaillira la source.*

Extraits, traduit par Jan Konieczny

FRANCE - POLOGNE

124 villes polonaises au départ de Paris 7 fois

**De 37 villes de France, prenez le bus et Bonne route vers la Pologne !
Podróżujcie do Polski z 37 miast we Francji. Szerokiej drogi !**

PARIS (75)

ANGERS (49)	BORDEAUX (33)	GRENOBLE (38)	MONTPELLIER (34)	ORLÉANS (45)	SAINT ETIENNE (42)
BELFORT (90)	BRIVE (19)	LENS (62)	MULHOUSE (68)	PERIGUEUX (24)	STRASBOURG (67)
BESANÇON (25)	CAEN (14)	LILLE (59)	NANCY (54)	PERPIGNAN (66)	TOULOUSE (31)
BIARRITZ (64)	CHÂLON-S/SAONE (71)	LYON (69)	NANTES (44)	REIMS (51)	TOURS (37)
BILLY-MONTIGNY (62)	CLERMONT-FERRAND (63)	MARSEILLE (13)	NARBONNE (11)	RENNES (35)	TULLES (19)
BOLLENE (84)	DIJON (21)	METZ (57)	NÎMES (30)	ROUEN (76)	USSEL (19)

TÉL. : 01 47 03 90 00

AUTOKARY

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne	Villes de Pologne	Départs de France	Pologne	Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
AUGUSTOW	1.3.5.6	1.3.5.6	JĘDRZEJOW	NC	NC	NOWOGARD	1.3.5.6	1.3.5.6
BELCHATOW	1.3.5.6	1.3.5.6	KALISZ	1.3.5.6	1.3.5.6	NOWY SACZ	1.5.6.7	1.3.5.6.7
BIAŁA PODLASKA	6	1.7	KATOWICE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	NYSA	5.6.7	1.3.5.6.7
BIALYSTOK	1.3.5.6	1.3.5.6	KĘDZIERZYN	NC	NC	OLAWA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
BIECZ	1.5.6.7	1.3.5.6.7	KOŹLE	5.6.7	1.3.5.6.7	OLEŚNO	3.5.6	1.3.5.6.7
BIELSKO BIAŁA	1.5.6.7	1.3.5.6.7	KĘTRZYN	1.3.5.6	1.3.5.6	OLSZTYN	1.3.5.6	1.3.5.6
BISKUPIEC	1.3.5.6	1.3.5.6	KIELCE	1.3.5.6	1.3.5.6	OPOLE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
BOCHNIA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	KLUCZBORK	3.5.6	1.3.5.6.7	OSTROŁĘKA	1.3.5.6	1.3.5.6
BOLESŁAWIEC	NC	NC	KOŁO	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	OSTRÓW MAZ.	NC	NC
BRZEG	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	KONIN	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	OSTROWIEC ŚWIĘTOKRZ.	1.3.5.6	1.3.5.6
BRZESKO	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	KOSZALIN	1.3.5.6	1.3.5.6	OSTRÓDA	1.3.5.6	1.3.5.6
BYDGOSZCZ	1.3.5.6	1.3.5.6	KRAKÓW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	OSTRÓW WLKP	1.3.5.6	1.3.5.6
BYTOM	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	KROSNO	1.5.6.7	1.3.5.6.7	PIŁA	1.3.5.6	1.3.5.6
CHORZÓW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	KROTOSZYN	1.3.5.6	1.3.5.6	PIOTRKÓW TRYB.	1.3.5.6	1.3.5.6
CIECHANOW	1.3.5.6	1.3.5.6	LEGNICA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	PŁOCK	1.3.5.6	1.3.5.6
CZESTOCHOWA	5.6.7	1.3.5.6.7	LESZNO	1.3.5.6	1.3.5.6	PŁOŃSK	1.3.5.6	1.3.5.6
DĘBICA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	LĘBORK	1.3.5.6	1.3.5.6	POLKOWICE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
ELBLĄG	1.3.5.6	1.3.5.6	LIMANOWA	1.5.6.7	1.3.5.6.7	POZNAŃ	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
EŁK	1.3.5.6	1.3.5.6	LUBIN	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	PRUDNIK	5.6.7	1.3.5.6.7
GDAŃSK	1.3.5.6	1.3.5.6	LUBLIN	1.3.5.6	1.3.5.6	PRZEMYŚL	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
GDYNIA	1.3.5.6	1.3.5.6	LUBLINIEC	5.6.7	1.3.5.6.7	PRZEWORSK	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
GIŻYKO	1.3.5.6	1.3.5.6	ŁOMŻA	1.3.5.6	1.3.5.6	PSZCZYNA	1.5.6.7	1.3.5.6.7
GLIWICE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	LOWICZ	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	PULAWY	1.3.5.6	1.3.5.6
GNIEZNO	1.3.5.6	1.3.5.6	ŁÓDŹ	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	RACIBORZ	1.5.6.7	1.3.5.6.7
GORLICE	1.5.6.7	1.3.5.6.7	MALBORK	1.3.5.6	1.3.5.6	RADOM	1.3.5.6	1.3.5.6
GORZÓW WLKP	1.3.5.6	1.3.5.6	MIELEC	1.3.5.6	1.3.5.6	ROPCYCE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
GRUDZIĄDZ	1.3.5.6	1.3.5.6	MRAĞOWO	1.3.5.6	1.3.5.6	RYBNIK	1.5.6.7	1.3.5.6.7
GRYBÓW	1.5.6.7	1.3.5.6.7	MSZANA DOLNA	1.5.6.7	1.3.5.6.7	RZESZÓW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
IŁAWA	1.3.5.6	1.3.5.6	MYSLENICE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	SŁUPSK	1.3.5.6	1.3.5.6
INOWROCLAW	1.3.5.6	1.3.5.6	NAKŁO	1.3.5.6	1.3.5.6	SANDOMIERZ	1.3.5.6	1.3.5.6
JAROSŁAW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	NOWA SOL	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7	SANOK	1.5.6.7	1.3.5.6.7

par semaine

UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEN DOBRY ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240 pod arkadami, naprzeciwko ogrodów, w podwórku na parterze. Proszę się nie zrażać kodem do wejścia (działa tylko w nocy), wystarczy nacisnąć przycisk i popchnąć pierwsze drzwi. ZAPRASZAMY

DZIEŃ DOBRY AFPE

Bilety do nabycia w Biurze

A.F.P.E. Dzień Dobry

240, rue de Rivoli (w podwórzu)

75001 Paris

(RDC - cour, parter, w podwórzu)

Biuro czynne codziennie

od 9:00 do 18:00

Biuro zamknięte w soboty

M métro : Tuileries

M CONCORDE

Rue de RIVOLI

A.F.P.E. 240, rue de RIVOLI

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

La SEINE

Cours de la Reine

Wyjazdy - Przyjazdy
Départs-Arrivées

Place de la
CONCORDE

Champs Elysées

Avec
le télé-règlement
par carte de crédit
recevez vos billets
sous 2 jours

DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 02

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

Villes de Pologne	Départs de France	Pologne
SIEDLCE	6	1.6
SIERADZ	1.3.5.6	1.3.5.6
SKARZYSKO KAMIENNA	1.3.5.6	1.3.5.6
SŁUBICE	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
SŁAWNO	1.3.5.6	1.3.5.6
STALOWA WOLA	1.3.5.6	1.3.5.6
SOKÓŁKA	NC	NC
SOPOT	NC	NC
STARACHOWICE	1.3.5.6	1.3.5.6
STRZELCE OPOLSKIE	5.6.7	3.5.6.7
SUWAŁKI	1.3.5.6	1.3.5.6
SZCZECIN	1.3.5.6	1.3.5.6
ŚWIEBODZIN	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
ŚWIECIE	1.3.5.6	1.3.5.6
TARNOBRZEG	1.3.5.6	1.3.5.6
TARNÓW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
TCZEW	1.3.5.6	1.3.5.6
TICHY	NC	NC
TORUŃ	1.3.5.6	1.3.5.6
TORZYM	1.3.5.6.7	1.3.5.6.
WAŁCZ	1.3.5.6	1.3.5.6
WARSZAWA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
WEJHEROWO	1.3.5.6	1.3.5.6
WŁOCŁAWEK	1.3.5.6	1.3.5.6
WROCLAW	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
WYSZKOW	NC	NC
ZABRZE	3.5.6.7.	1.3.5.6.7
ZAMBROW	NC	NC
ZAMOŚĆ	5.6.	1.6
ZDUNSKA WOLA	1.3.5.6	1.3.5.6
ZIELONA GÓRA	1.3.5.6.7	1.3.5.6.7
ZORY	1.5.6.7	1.3.5.6.7

INT€RCARS

Europe

www.fr.intercars.ru

MOSCOU - MINSK - DUSSELDORF - BRUXELLES - PARIS
PARIS - BRUXELLES - DUSSELDORF - MINSK - MOSCOU

Départ		Arrivée
07h ⁰⁰ (2-5)	MOSCOU Aerogare	23h ⁰⁰ (3-7)
13h ⁰⁰ (2-5)	SMOLENSK Gare routière	14h ⁰⁰ (3-7)
18h ⁰⁰ (2-5)	MINSK Gare Moscovski	09h ⁰⁰ (3-7)
22h40 (2-5)	BREST Gare routière centrale	04h15 (3-7)
16h ⁰⁰ (3-6)	BRANDEBOURG HBF	11h30 (2-6)
17h ⁰⁰ (3-6)	SALGITTER rue A. Schweitzer	09h ⁰⁰ (2-6)
19h30 (3-6)	BIELEFELD HBF	06h30 (2-6)
21h ⁰⁰ (3-6)	HAMM HBF	05h ⁰⁰ (2-6)
21h40 (3-6)	DORTMUND ZOB am HBF	04h30 (2-6)
22h10 (3-6)	BOCHUM HBF	04h ⁰⁰ (2-6)
22h40 (3-6)	DUISBURG face Bus station à la gare ferroviaire	03h30 (2-6)
23h20 (3-6)	DUSSELDORF HBF	03h ⁰⁰ (2-6)
08h ⁰⁰ (4-7)	ANTWERPEN 10 Rue G. le Crellelaan	21h ⁰⁰ (1-5)
09h ⁰⁰ (4-7)	BRUXELLES Gare du Midi	20h ⁰⁰ (1-5)
11h ⁰⁰ (4-7)	LILLE Bld de LEEDS	18h ⁰⁰ (1-5)
Arrivée		Départ
14h30 (4-7)	PARIS Rue Ferdinand de Béagle (Carrefour entre Av. Porte de Charenton et Bld Poniatowski)	14h ⁰⁰ (1-5)

Pour VITEBSK et St PETERSBOURG Départs de PARIS les vendredi

Pour PARIS départs de VITEBSK et St PETERSBOURG les jeudi

RÉSERVATIONS ET ÉMISSIONS DE BILLETS(*)

A.F.P.E. DZIEN DOBRY - 240 Rue de Rivoli - 75001-PARIS

Bureau ouvert du lundi au vendredi 11h-18h

Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 - e-mail reignac@gmail.com

(*) Pour Brest-Minsk-Smolensk-Moscov-Vitebsk et St Petersburg nous ne procédons à aucune réservation sans règlement. Les billets peuvent être achetés aux heures d'ouverture du bureau ou par télé-règlement à distance avec carte de crédit (avec envoi immédiat). Seuls les passagers détenteurs de billets établis et réglés sont assurés d'avoir une place en priorité.

Adam Mickiewicz

un Homme de Feu

Adam Mickiewicz fait partie de ces personnages entrés de plain-pieds dans le mythe comme étant chez eux, davantage une haute figure qui traverse l'Histoire plutôt qu'un simple mortel. Qu'on le prenne de quelques côtés qu'on veuille dans sa geste ou son œuvre étant du même attelage, sa vie et son œuvre, on y voit le destin d'exception de ceux qui transcendent ce qu'ils sont et ce qu'ils vivent de telle façon qu'ils emportent tout sur leur passage, les êtres et les événements, comme un vent fort. De telle façon qu'il sont en proue de leur siècle, dont ils portent la voix, et dont ils font l'Histoire. Adam Mickiewicz est de ces hommes-là, on pourrait dire de cette haute lignée qui va devant, comme au feu, avec une passion telle que le flambeau passe de l'une à l'autre; s'agissant plutôt d'âme que de mains.

Il est pourtant né un beau jour de décembre dans la petite ville de Nowogrodek, un jour frioleux de 1798 en cette toute fin de siècle, au fond de la Lithuanie, à l'époque province polonaise sous domination russe. Né et y passant sa jeunesse où déjà l'adolescent agite des idées qui déplaisent, pour ainsi dire aiguise son premier combat contre le pouvoir et y risque sa liberté. Déjà il établit, fonde dans le secret, une société parallèle dont il est le chancre, les Philomates sous-titrés les Rayonnants. Il y fomenté avec une poignée est mis en accusation de vilains complots, pisté par la police de Wilno et goûte aux barreaux pour avoir « Propagé un nationalisme outré ». Un jour d'octobre, quand tremblent les premières feuilles aux couleurs de l'automne, virant du vert au jaune et au rouge, sonne dans sa vie, le premier arrêt en prémice de son destin. Adam Mickiewicz est banni de sa terre natale par décision impériale, où il ne reviendra jamais.

Sur les pas de l'exil

Dès ce jour il devient un voyageur ou plutôt un errant. Son exil ne porte pas sa terre mais l'en éloigne comme si elle se dispersait. Elle s'égraine d'un pays à l'autre la terre aimée ou elle devient pulvérulente, proche de l'oubli. En réalité il la porte où qu'il aille, dans son errance. Il part pour aller loin et tenter l'horizon qui ne ressemble à rien d'autre qu'au couchant et au levant, partout semblable. Il fréquente Riga, longe les routes au cours d'un hiver rude, franchit les eaux gelées et traverse les boulaies

jusqu'à St Pétersbourg dont il foule les pavés. Là il tente de s'établir avec deux autres mais il renonce à cause d'une traque policière qui l'accule, partout où il va. A trois ils rallient Witebesk, Mohylew, puis Kiev et Elisabethgrad usant leurs pieds plutôt que pèlerins, couvrant des distances folles à la limite de l'extrême. Le coucher est parfois dehors à la dure et au gel, dans de vagues auberges que fréquentent aussi les bestioles, ou dans quelques granges au mauvais foin.

Et puis c'est Odessa. Les soirées mondaines en contraste où Adam est fêté puis aimé par une certaine Caroline Sobanska, une reine de beauté. Il y est au bal avec elle, aux fêtes costumées et court jusqu'en Crimée avec sa belle. Mais l'affaire tourne à cause de l'inconstance de l'égérie qui visiblement aime partout. Mickiewicz fuit et couche sur la page ses sonnets de Crimée. « O femme a jamais sont passés les beaux jours, où le don innocent d'une champêtre fleur suffisait pour gagner vos appâts et vos cœurs ». Il déserte Odessa sans révérence et déboile à Moscou avec deux proches Malewski et Jezowski, deux Philomates obstinés; où il fréquente le salon de la princesse Zénaïde Wolkonsky nommée par Pouchkine « reine des muses et de la beauté » qu'il croise souvent et écrit sur lui en fervent hommage au poète déjà fêté partout où il va, de fameux vers « il a vécu entre nous parmi une race ennemie sans nourrir de griefs en son âme et nous l'aimions ».

Cette fois, il quitte la Russie, la terre ennemie où pourtant il a fait sensation et reprend ses longues marches parfois ses tirées en charrettes, fait escale à Lübeck et gagne Berlin où il donne l'accolade aux dissidents de Pologne groupés là en attente de reconquête. Après un séjour houleux dû aux tempéraments des uns et des autres toujours en position d'en découder avec l'envahisseur, les trois en dévalant les Alpes cheminent en Italie et s'émerveillent de Milan, de Florence, de Venise avant de s'établir à Rome pour un temps. Il retrouve dans les salons la princesse Volkonsky, tourne dans les musées, s'enthousiasme au sens profond du terme Théos, Dieu; y mène des beaux jours avant que gronde sur son pays les rumeurs de l'insurrection.

Le glas sonne pour la Pologne

Le pays est en feu. Varsovie brûle, l'arsenal, et les Russes sont sur les pieds de guerre. La Podolie s'agite et entre en action sous la



menée de la noblesse terrienne, que rallie le fameux Piotr Plauszewski l'homme au regard d'acier, qui la fomenté avec détermination. Mieux vaut être mort que vivre couché, telle est la devise. Polonais et Russes s'affrontent à Majdanek, Obodno mais la vaillance ne suffit pas et les polonais sont défaits. Mickiewicz accourt en grande Pologne sous le nom d'Adam Muhl, harangue, donne de lui-même, tente de renverser la situation du moins dans les esprits mais en vain. Varsovie rend les armes, des provinces sont spoliées et chassés les propriétaires terriens qui chevauchent en troupes hagardes vers l'inconnu. La grande Pologne est tenue en laisse par les prussiens et le sud par l'Autriche. Le garrot des envahisseurs se serre de toutes parts. En flots, pour ne pas dire hémorragies, les patriotes s'arrachent à leurs terres en charriots entiers qui flanchent sous les ballots, parfois seulement avec leurs jambes, ravalant leurs sanglots. L'exil sonne de ce qu'il fait aux hommes, les dépossédés d'eux-mêmes. Ils vont tous vers l'occident, traversent les lands d'Allemagne qui voient en eux de dangereux révolutionnaires. Ils cheminent, bivouaquent là où les poussent l'infortune. Un bon nombre s'assignent comme but suprême la France et s'installent sous haute surveillance, à Besançon. Certains mêmes y recommencent leur vie dans d'anciens entrepôts militaires, mis à leur disposition, chacun étant dotés par Louis Philippe d'une solde dérisoire.

Aux confins de toutes les nostalgies

A Paris, l'immigration polonaise ressemble à une crue et successive. Par marée elle investit les lieux avec dans leur choix celui du migrant qui doit faire durer ce qu'il possède, un quartier hors ville dans ces premières décennies du XIX^e siècle, les Batignolles, pour ce qui est de la petite noblesse pas fortunée voire

complètement indigente et dépossédée. Les grands noms de Pologne, eux, investissent des demeures, les Branicki, les Potocki dont certains tiennent encore des fiefs en Podolie, les Rey et tant d'autres et le gouvernement provisoire prend ses quartiers sous la bannière du prince Adam Czartoryski à l'Hôtel Lambert somptueux palais aux murs peints à fresques. Quand Mickiewicz échoue à Paris après un long périple à travers l'Europe, il y voit les siens s'agiter de toutes les manières possibles les uns préconisant un retour armé pour la reconquête des territoires, d'autres, tenaillés par des envies de poudre et d'actions fortes comme l'a fait quelques temps plus tard Antoni Bérésowski qui, lors d'une réception officielle du Tsar Alexandre III, un jour de parade aux abords de la grande cascade du bois de Boulogne a déchargé sur lui un six coups qui a fait long feu. Chacun échafaude des idées qui brûlent les esprits et tourmente les âmes. La princesse Isabelle Czartoryska fonde un institut pour les jeunes filles nobles, s'affaire à des ventes de charité au profit de ses compatriotes impécunieux. Chopin en est devant ses touches d'ivoire et enchante en faisant vibrer toutes les nostalgies. Les larmes des dames, discrètes derrière l'éventail altèrent à peine les regards chargés de lointains et de vie perdue. On s'attroupe autour de Lelewel l'une des têtes pensantes de l'immigration et on croise des sympathisants à la cause, Herzen en est, Bakounine et des Français s'y joignent, Charles de Montalembert, un peu plus tard Michelet et Quinet qui sentent la force d'âme qui animent les patriotes polonais et en sont fascinés. A peine entre ses murs, Mickiewicz s'affaire aux traductions de ses grands textes, le Livre des Pèlerins ainsi que Les Aïeux et Messire Thadée qui sonnent d'accents révolutionnaires et taxent son patriotisme d'appel à la subversion. Puis, Mickiewicz convole avec Céline Szymanska ce qui change pour un temps la vie effrénée qu'il mène et le combat qui est son quotidien. L'exil a pour effet comme chez la plupart de ses compatriotes d'exacerber ses nerfs et de chauffer son sang. C'est-à-dire de se ronger de ne pouvoir rien dans une situation qui réclame toute son énergie. Au point que des querelles bourgeonnent et se déclarent, des affrontements vifs qui ne sont pas sans rappeler quand les nobles en pleine Diète, en venaient à tirer le sabre. Il n'y a pas de manière forte possible pour une reconquête, la main mise des trois prédateurs, la Russie, l'Autriche et la Prusse est telle que le pays suffoque et la nostalgie effrite les volontés. Mais sans doute le combat est-il ailleurs.

Un Prophète de l'exil

Passée la stupeur d'une situation intenable, une phase de frénésie s'empare du poète. Sa vie privée s'en ressent et prend une tour-

nure nouvelle. Un thaumaturge sévit dans la colonie, un certain Towianski qui dérouté les âmes plus qu'il ne les guide. Il harangue les assemblées, l'arrose de prières et d'incantations, promet un grand retour complètement hypothétique, refoule la résignation qui rôde chez beaucoup, en appel au ciel, prophétise et frôle le miracle dans des situations désespérées, jusqu'à apaiser Céline avec succès la femme de Mickiewicz; encline à la dépression. D'ailleurs lui même est subjugué et vénère l'homme qui répond à ses propres débordements. Il en devient l'adepte et s'applique à répandre la doctrine du maître qui fonde en parallèle à la Catholique, une nouvelle église. Ils se réunissent à St Roch et se mettent ensemble le feu aux âmes. Towianski sévit jusque dans les milieux les plus étanches à la mystique. Certains le considèrent comme un prophète qui va sauver la Pologne. Dans la vie du poète, les choses tournent. Une femme apparaît qui partage le logis, sous prétexte de soutenir Céline dans ses multiples maternités, Xavera Deybel une femme qui baisse le regard quand elle parle, parce qu'il fascine. Elle est une fervente de Towianski pour ne pas dire sa disciple attirée. La rumeur qui a bon dos, trame une liaison entre Adam et Xavera qui, quelques temps après sa venue; s'arrondit et met au monde. Mickiewicz n'est pas de ces hommes qui font une œuvre et qui vivent en parallèle. Ce qu'il vit il l'incarne et ce qu'il croit il en fait son oeuvre. Il est un homme que le ciel inspire, un homme de mission et son destin se trouve là où il se projette, davantage dans la vision que dans la réalité. C'est ce qui fait sa grandeur et sa force et l'apparente aux acteurs de ce monde. Il entre en mission quand lui est attribué au Collège de France la chaire de Littératures Slaves. Là, il s'exprime de telles façons qu'il rameute toutes les forces vives de l'immigration. Il n'enseigne pas, il prêche. Il se réfère à Napoléon dont l'image le hante. Il enjoint à croire à un retour possible; en des accents véhéments. Sa parole subjugué et ébranle les nerfs. Des femmes se pâment. En haut lieu on s'inquiète du tumulte de ses assemblées où la prophétie qui confine au délire; éclipse l'enseignement. Au bout d'un temps on déloge Mickiewicz de sa chaire qu'il quitte sans dépit, animé déjà par une autre mission que lui inspire une décision de la Société Démocratique qui pense que l'heure est venue d'un soulèvement dans le pays; nous sommes en 1848; soit vingt ans après la première insurrection.

L'ultime combat

Mickiewicz remet en selle ses grandes idées et décide lui l'homme d'encre et de paroles, de lever une armée ou plus exactement de former une phalange pour renforcer les positions cosaques massée à Bourgas sur les rives de la



ADAM MICKIEWICZ
Wollag, dagerotypu paryskiego z 1842 roku

mer Noire par Czajkowski-Sadyk. Il déploie toute une stratégie, frappe aux portes des royaumes de l'Europe entière pour trouver des fonds et amasse ce qu'il faut en prévisions de la confection d'uniformes et des soldes. Une centaine se rallient en Italie sous son étendard rouge et blanc brodé de l'aigle, que le pape a béni et encore cent qui viennent de Strasbourg qui gonflent sa légion au point, en peu de temps, d'en composer près de cinq cent qui traversent l'Italie d'un pas martial avec devant la marche, mèches au vent, un homme de feu. On est dans la grandeur et le dérisoire comme si le rêve d'un homme frayait avec la réalité. Mais il faut imaginer cette phalange qu'un poète commandait qui n'avait jamais pris les armes sauf celle du discours.

Mickiewicz tourne les dernières pages de sa vie à Constantinople. Il s'est réfugié dans le faubourg de Galata un quartier malpropre où rôde le choléra Morbus à l'état endémique. Il a posé là son bivouac avec un aide de camp, quelques mauvais tapis et des malles pour s'y asseoir. Il a décliné l'invite du prince Czartoryski de le rejoindre installé lui dans un hôtel du quartier de Péra. Il préfère son logis frugal qui précède la mise en œuvre de l'assaut. Quasi-monastique. Mickiewicz en réalité est un moine guerrier. Sébastopol vient de tomber et les Russes s'essouffent. Mickiewicz s'est rendu à Bourgas fortement impressionné par les régiments en bon ordre. Il projette de fonder une légion juive et de faire incursion en Roumanie et en Bulgarie. Il s'en retourne dans son quartier général et y passe des jours d'attente et de réflexion. Un soir il s'est senti défaillir. Les symptômes foudroyants du choléra se sont abattus sur lui. Son ami Lévy le veille, auquel se joint le colonel Kuczynski et à la tombée du jour après avoir péniblement articulé entre ses lèvres exsangues à une question ultime :

- « Que faut-il dire à vos enfants ? »

- « Qu'ils s'aiment entre eux, toujours » ; il a rendu l'âme.

J.R. GEYER



Wycieczka w rodzinnym gronie - FRANCE MINIATURE W ciągu jednego dnia zwiedzić wszystkie zabytki Francji

Na 5 hektarach parku, który znajduje się 30 km od Paryża od 1991 roku budowana jest Mała Francja. Znajdują się tam wszystkie monumenty Francji w miniaturze: zamki, akwedukty, wieża Eiffla, Mont St Michel itd. Są tam również inne atrakcje dla dorosłych i dzieci. To miejsce, w którym można spędzić wspaniały dzień w rodzinnym gronie.

Bilety : 12 € dla dorosłych i dla dzieci*.
(* Jedyne ceny promocyjne w Biurze A.F.P.E. "Dzian Dobry" 240 rue de Rivoli 75001-PARIS

Dojazd - komunikacja miejska :

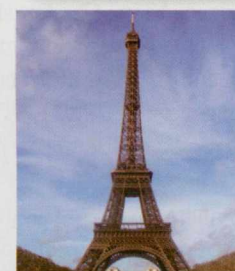
1° - Gare Montparnasse - kierunek RAMBOUILLET
Wysiąść na dworcu LA VERRIERE
2° - LA DEFENSE - kierunek LA VERRIERE - ostatnia stacja.
Dojechać autobusem nr 41 - przystanek France Miniature.

Dojazd - samochodem :

1° - Autostrada A 13 (Porte de St CLOUD)
2° - Skręcić w A 12 kierunek St Quentin en Yvelines
3° - Kierunku ELANCOURT "France Miniature"
GPS: szerokość 48.775481, długość 1 960284

Dni otwarcia : marzec : soboty i niedziele

Codziennie od 2 kwietnia do 4 września, następnie
7.8.10.11.14.15.17.18.21.22.24.25.28.29 września.
Październik : 1.2.5.6.8.9.12.13.14.15.19.20.22.23. + 24 do 31.
Listopad : 1 i 2, zamknięte od 3.11.



SEMAINE EUROPÉENNE - LA POLOGNE (du lundi 9 au samedi 14 mai 2011)

Programme

Lundi 9 mai

Journée de l'Europe à 19h30
dans les jardins de l'Hôtel de Ville
"On s'est consacré à faire l'Europe,
maintenant il faut se consacrer aux Européens",
un hommage à Bronislaw GEREMEK et la participation
de l'Orchestre d'Harmonie de Montrouge.

Mardi 10 mai

14h : Ouverture de l'Exposition « Polonais célèbres, un
regard sur la Pologne inattendue », à la Médiathèque
19h30 Spectacle théâtral sur « Marie Curie, une femme
au service de la science » au lycée Maurice Genevoix
20h30 dans les Salons de l'Hôtel de Ville : Concert de
musique classique, autour de préludes de Frédéric

Chopin, avec Lilia Boyadjieva

20h45 Cinéma : un film surprise d'un réalisateur polonais, à l'espace Colucci.

Jeudi 12 mai

19h30 dans les Salons de l'Hôtel de Ville : Conférence
« L'Histoire de l'immigration polonaise en France, les
Polonais méconnus » avec Janine Ponty,
historienne, professeur honoraire d'histoire contem-
poraine à l'université de Franche-Comté

Vendredi 13 mai

19h30 Spectacle théâtral sur « Marie Curie,
une femme au service de la science »
au lycée Maurice Genevoix

Samedi 14 mai

Animation commerciale et musicale de 12h à 19h dans
les Jardins de l'Hôtel de ville :
- Marché thématique entièrement constitué d'articles
de Pologne
- Tirage au sort et Remise des lots gagnants au Quiz
sur l'Europe et la Pologne
20h30 : Soirée de clôture, au 103 rue Maurice Arnoux,
avec dîner polonais et un spectacle de danses polo-
naises : l'ensemble POLONEZ. Avec l'accueil et le
service par deux associations de quartier
(Portes de Montrouge et Haut-Mesnil Grand Sud)

Contact : Pascal HUREAU, Conseiller municipal délégué
aux relations internationales : 01 46 55 54 92
p.hureau@ville-montrouge.fr

www.pracinauka.pl

dwutygodnik

Praca i nauka za granicą
www.pracinauka.pl

Poszukuję pracy w branży:

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 2 kobiety i 2 mężczyźni szuka pracy w ogrodnictwie i na produkcji, tel. 0048-886-536494
- szukam pracy przy zbiorach warzyw i owoców, mam 30 lat, znam j. ang., pracowita, punktualna, niepaląca, nie lubię alkoholu, zwinna, pogodna, tel. 0048-506-095091
- szukam pracy w gospodarstwie, 28 lat, dobra kondycja i doświadczenie na farmie, tel. 0048-785-559986
- szukam pracy w rolnictwie, mam doświadczenie, 51 lat, tel. 0048-721-120071

HOTELE/PENSJONATY

- 45 latek, technik technolog, nocne bary, pub, e-mail: sloneczny11@wp.pl

BUDOWNICTWO

- 42 latek, murarz-tylnik, ocieplenie, regipsy, płytki, klinkier, uprawnienia na wózki widłowe do 42 ton, doświadczenie, słaby j. niem., tel. 0048-696-291949
- drogowiec z doświadczeniem, brukarz, 53 lata,

- podstawowy j. niem., prawo jazdy kat. B, drobne prace remont.-budowlane, tel. 0048-661-705219
- szukam pracy na budowie, w ogrodnictwie, komunikatywny j. francuski, tel. 0048-880-921137
- szukam pracy, z zawodu murarz, mam 32 lata, wykończenia jak i budowa domów, bez nałogów, uczciwy, tel. 0048-511-511959
- 30 latek, mechanik maszyn i urządzeń przemysłowych, szukam pracy jako pomocnik na budowie w Paryżu, nie znam języka, tel. 0048-509-995043
- szukam pracy na budowie, mam 38 lat, tel. 0048-609-592241

POZOSTAŁE BRANŻE

- 49 latek, blacharz samochodowy, długi staż, bez nałogów, samodzielny, także inne propozycje, budowa, magazyny, hurtownie, fabryki, hotele itp., tel. 0048-503-021506
- 53 latek, średnie samochodowe, z zawodu lakiernik, posiadam dyplom mistrza lakiernika od 1984, konstrukcje stalowe, auto, tel. 0048-667-006919

KAŻDA PRACA

- 22 latek, piekarski, komunikatywna znajomość j. ang., tel. 0048-722-011865
- 43 latek, mechanik maszyn, pracowałem jako pomoc murarza, przy koniach we Francji, zbiór owoców, komunikatywny j. francuski, e-mail: max1968@vp.pl
- 48 latek, górnik, podejmę każdą pracę, m.in. przemysł wydobywczy, fabryki, tel. 0048-796-391830
- 49 latek, wykształcenie wyższe, fizjoterapeuta, masażysta, instruktor pływania, tenisa, ratownik

- WOPR, trener piłki nożnej, technik budowlany, nauczyciel WF, tel. 0048-601-841811
- 56 latek, technik rolnik, mgr pedagog, doświadczenia na budowach i w pracach rolniczych, dobra kondycja fizyczna, bez nałogów, e-mail: marekm54@googlemail.com
- 21 latek, z zawodu spawacz, podejmę każdą pracę, tel. 0048-505-365039, 0048-721-156288
- 24 latek, piekarski, pomocnik cukiernika, prawo jazdy kat. B, kucharz, dekarz, zbrojarz, komunikatywny j. ang., tel. 0048-693-221692
- 28 latek, renowator budowlany, średnie, bez nałogów, poszukuję pracy w ogrodnictwie, budownictwie, gastronomii, znam j. niem., tel. 0048-503-984214
- 33 latek, ochroniarz, średnie, dobra kondycja fizyczna, uczciwy, lojalny, tel. 0048-530-536964
- 49 latek, operator, hydraulik, operator koparki, Manitou, ładowarki, wózki widłowe, koparko-ładowarki, e-mail: adamwas13@wp.pl, tel. 0048-517-060513
- 60 latek, ogólnobudowlaniec, średnie zawodowe, betoniarka, dekarz, malarz, pracownik drogowy, ogrodnik, podejmę pracę od zaraz z zakwaterowaniem, e-mail: kazimierz@poczta.onet.pl
- para, 39 i 42 lata, średnie, pielęgniarka i mechanik, szukamy pracy w ogrodnictwie, pakowaczka, fabryki itp., pracowaliśmy w Anglii, Holandii, Hiszpanii i Włoszech, od zaraz, tel. 0048-514568438

TOWARZYSKIE

- 38 latek, średnie, plastik, szukam kobiety-Polki mieszkającej we Francji, Belgii, tel. 0032-492-242-752

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ : 01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

Wystawa malarstwa Virginie Roux-Cassé



Informacje praktyczne

Kiedy:

Wernisaż

27.05.2011 r. od 18³⁰ do 21⁰⁰

Wystawa

od 12.05 do 3.06 2011 r.
od poniedziałku do piątku
w godz. od 12⁰⁰ do 18⁰⁰

Gdzie:

Archives Yves Klein

21 avenue du Maine
75015 PARIS

Metro
Montparnasse-Bienvenüe

Cena:

wstęp wolny

Des Pays Sages

Serdecznie zapraszamy na wystawę malarstwa Virginie Roux-Cassé „Des Pays Sages”, która odbędzie się w Archiwum Yves Klein w Paryżu w dniach od 12 maja do 3 czerwca 2011 roku. Tematem przewodnim ekspozycji są pejzaże. Poprzez swe obrazy autorka zaprasza nas do odbycia niezwykłej podróży - podróży do krajów skąpanych w barwnych pastelowych kolorach. Ponadto w dniu 27 maja 2011 roku, w godz. od 18³⁰ do 21⁰⁰ miłośnicy malarstwa będą mieli okazję spotkać się z autorką podczas wernisażu. Odwiedzenie wystawy Virginie Roux-Cassé z pewnością będzie mądrym i miłym sposobem na spędzenie wolnego czasu. Wstęp wolny.

Więcej informacji na stronie: <http://airser.canalblog.com>



WAZEMMES L'ACCORDÉON

met l'accent sur la Pologne

Du 24 mai au 5 juin 2011, le festival Wazemmes l'Accordéon revient à Lille. Les beaux jours sont enfin de retour alors laissez-vous embarquer au son de l'accordéon, valser de bonheur à Wazemmes le temps de quelques chansons!

La programmation de cette 13^e édition promet de belles surprises accordéoniques, mais aussi le retour d'événements incontournables comme 10 Bistrot / 10 Groupes, La Grande Java Transfrontalière, La Waz' Pétanque Cup, La Caravane Vanne... C'est aussi l'occasion de faire de belles rencontres musicales avec HK&Les Saltimbanks, le Concerto des deux mondes une création d'Omar Yagoubi, Les Étrangers Familiers un spectacle sur Brassens avec notamment Musique à Ouïr et Loïc Lantoine, Mon côté punk, RKK co-créateur du journal Libération, animateur de Radio Nova, Gringo da Parada célèbre Dj de la Favela Chic... Wazemmes l'Accordéon est avant tout un festival de musiques actuelles, c'est surtout un événement festif intergéné-

rationnel et international, le rendez-vous incontournable des lillois, à la fois convivial, populaire et festif, à l'image du quartier de Wazemmes qu'il investit. Si l'année dernière, le festival a accueilli de grands noms de la musique comme Thomas Fersen, Rachid Taha ou encore Mick Jones (guitariste de The Clash), cette année, nous vous promettons quelques bonnes surprises. Et oui, pour 2011, Wazemmes l'Accordéon met l'accent sur la Pologne! Du 4 au 5 juin venez découvrir

musiques, mets et stands polonais au sein de notre Village World à la Maison Folie Wazemmes. Le samedi 4 juin à l'occasion de l'Auberge Polonaise venez apprécier les saveurs polonaises autour d'un déjeuner et partager un bon moment entre amis ou en famille. Le dimanche 5 juin retrouvez Polska Wazemmes avec Kapela Drewutnia et sa musique traditionnelle

festive, Aldona la chanteuse à la fois poétique et sauvage, QKprojecT qui vous fera vibrer au son émouvant de sa musique klezmer et enfin Paciorek Wrocławski Quartet et sa musique jazzy menée avec brio par le meilleur accordéoniste de Pologne. Wazemmes l'Accordéon c'est l'incontournable et indispensable festival de musiques du monde à Lille!

Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.flonflons.eu



Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce **DZIEŃ DOBRY** ,

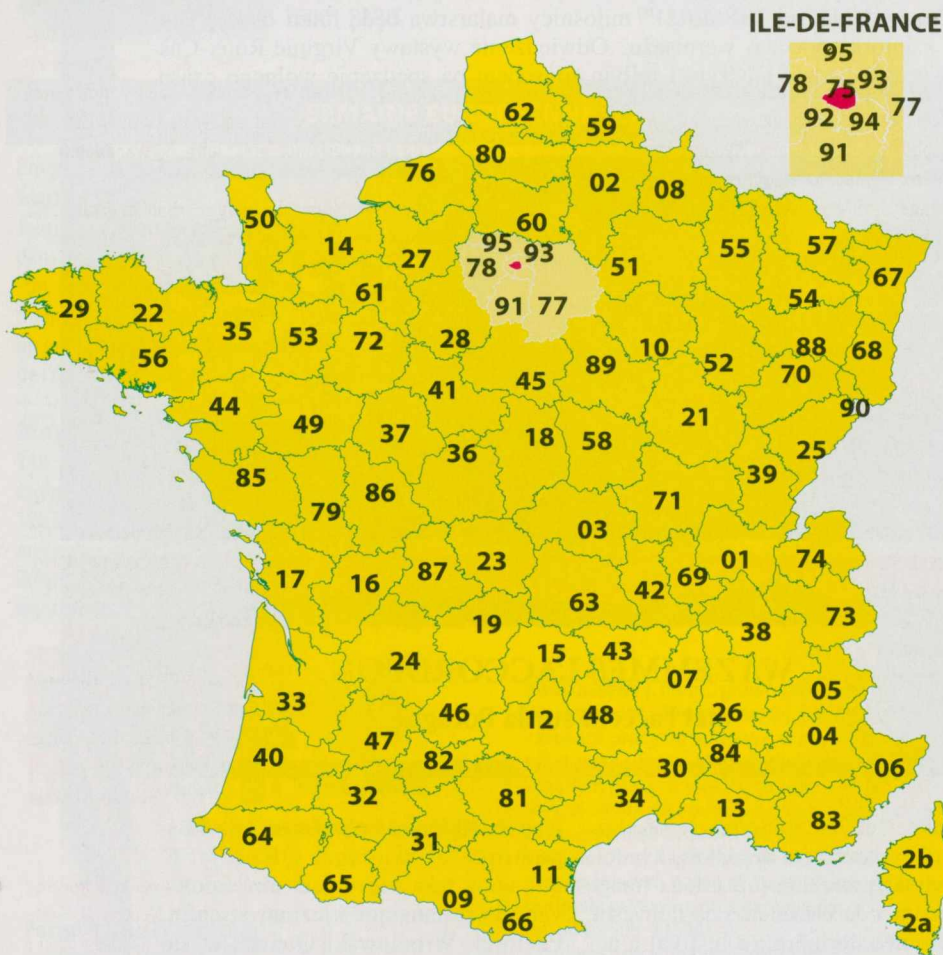
Exemple : 38 87 75

38 = numéro d'ordre de l'annonce

87 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 38 87 75 ?

38 = numer porządkowy ogłoszenia

87 = numer wydania **Dzien Dobry**

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 80 43 82 19

SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURE ADMINISTRATIVE LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Szybkie, profesjonalne TŁUMACZENIA artykułów, prac, materiałów z różnych dziedzin z języka polskiego na francuski i francuskiego na polski. Udzielam również korepetycji przez Skype oraz zapewniam pomoc przy korektach tekstów, przepisywaniu prac w języku francuskim: optimum_traductions@yahoo.fr

Dame très grande expérience dans garde et soutiens de personne recherche emploi à temps partiel Paris ou proche, dans même activité.

06 30 18 04 03

Ogrodnik z wieloletnim doświadczeniem w zarządzaniu ogrodów i parków poszukuje pracy. Doradztwo w zarządzaniu ogrodów. Praktyka w Polsce, Anglii i Francji.

Jardinier ayant des années d'expérience dans l'organisation des jardins et des parcs cherche emploi. Conseils en décoration de jardins. Pratique et très grande expérience acquise en Pologne, en Angleterre et en France.

Tel. Monsieur Laurent 06 89 46 87 10

Ouvrier du bâtiment spécialisé dans travaux de construction et de montage d'échafaudages et d'isolation extérieure cherche emploi Paris ou région parisienne. Libre de suite 07 86 59 57 71

W centrum Krakowa do wynajęcia mieszkanie (45m2) 2-pokojowe z mezzanine, ogrzewanie gazowe. Cena 1800 zł. z czynszem.
Tel. 06 85 70 61 09 lub 01 42 50 57 33

TRADUCTRICE INDEPENDANTE

Langues de travail : français et polonais, Langue maternelle : français propose des traductions dans différents domaines de spécialisation, mais également un travail de relecture et de correction. Travail de qualité. Respect des délais et de la confidentialité. Cours de français par skype. Pour tous renseignements : optimum_traductions@yahoo.fr

Zameldowanie Firmy w Paryżu

38, Avenue Villemain PARIS 75014

Tél: 01 45 43 62 08

Fax: 01 45 42 22 21

Tylko za 25 Euro (+ Vat) na miesiąc

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES
01 47 03 90 02 - FAX : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

01 87 01 Warsztat naprawy samochodów poszukuje wykwalifikowanego blacharza do naprawy karoserii samochodowych, spawanie, klepanie. 39 godzin tygodniowo; od poniedziałku do piątku. Wynagrodzenie miesięczne 2074 €. Pan Luc BREVET : 04 74 22 15 12 lub przez e-mail : carrosserie.breve@wanadoo.fr

02 87 01 Hotel poszukuje pokojówki lub pokojowego. Wymiar pracy 35 godzin tygo. Wynagrodzenie 9 € za godzinę. Kandydatury : contact@hotelembarcadere.com lub telefonicznie : 04 74 75 22 88

03 87 01 Firma zajmująca się sprzątnięciem poszukuje pokojowego lub pokojówki, osoby początkujące w zawodzie są akceptowane. 39 godzin tyg., praca w soboty i w niedziele. Miesięczne 1400 €. Kandydatury kierować do Pana M. DUVERNAY na adres e-mail : onet.pois@onet-services.com

04 87 08 Przedsiębiorstwo budowlane poszukuje elektryka z doświadczeniem od 3 do 10 lat mogącego wykonywać prace samodzielnie i przemieszczać się w rejonie do 150 km na północ Francji, do Belgii i Luxemburga. 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 13,50 € na godzinę plus dodatkowe premie. Przedsiębiorstwo SA BEMCO, Pani Séverine Bourdeaux (8:00 a 17:00) tel. + 32 61 58 80 48

05 87 09 Rzeźnia poszukuje 1 szefa rzeźni oraz 3 wykwalifikowanych rzeźników z doświadczeniem od 1 do 10 lat do pracy w supermarkecie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie od 2200 do 3000 € + premie i udział (akcje). Kandydatury : Pan le DRHM mail : drh.abc@laposte.net

06 87 11 Rzeźnia poszukuje wykwalifikowanego, dyplomowanego rzeźnika ze stażem od 2 do 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1500 € + 13-sta pensja. Kandydatury z życiorysem i listem motywacyjnym przesyłać do Pani Hélène MESTRES : h.mestres@arcadie-so.com

07 87 13 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni dyplomowanego murarza ze stażem minimum 1- 2 lat. Praca na budowach i przy remontach. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1400 € do negocjacji w przypadku wysokich kwalifikacji + premia. Kandydatury oraz CV kierować do pani Courtois : chaullierphilippe@orange.fr

08 87 18 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego malarza (akceptujemy początkujących) do remontu budynków; montaż płyt gipsowych, ceramika, malowanie. Praca 39 godzin tygodniowo. Miesięczne wynagrodzenie 1603 euro oraz oferujemy do dyspozycji samochód firmowy. Przedsiębiorstwo SCI des HEMERETTES - kontakt Pan BERRUCHON tel. 06 11 89 13 09

09 87 20 Garaż samochodowy zatrudni wykwalifikowanego blacharza z minimum 6-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Początkowe wynagrodzenie 1.800 euro netto. Kandydaturę z CV kierować do Pana Magliolo : jacques.magiolo@wanadoo.fr

10 87 20 Firma elektryczna poszukuje elektryka ze stażem 2-3 letnim do samodzielnego wykonywania instalacji elektrycznych, montaż urządzeń, gniazdek, liczników, wymagana znajomość czytania planu. 35 godzin. Miesięcznie 1.365 € + premia. Kontakt : Pan BOSCHETTI D.A.B. ELEC : 06 24 31 81 09

11 87 22 Firma dacharska, pokrywanie dachów elementami poszukuje dyplomowanego dekarza ze stażem pracy od 3 do 5 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1.604 €. Amélie CHAUVIERE au 06 79 57 93 85

12 87 25 Rezydencja hotelowa poszukuje pokojowego lub pokojówki, debutanci akceptowani. Wymiar pracy 35 godzin tygodniowo, praca w WE na zasadzie rotacji. Wynagrodzenie godzinowe 9 euro. Kandydatury kierować do Pana FUCHS residencebesancon@yahoo.fr

13 87 25 Firma budowlana zatrudni od zaraz kilku wykwalifikowanych murarzy, wymagane 1-2 letnie doświadczenie, na budowy nowych konstrukcji. Mile widziany własny samochód. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne na początku 1.500 euro z możliwością negocjacji w przypadku wysokich kwalifikacji + talony na posiłki. W sprawie rozmowy kwalifikacyjnej dzwonic do Pana Gérald ARBEY au 06 84 16 34 61

14 87 27 Przedsiębiorstwo budowlane poszukuje malarza budynków, debutanci po szkole zawodowej akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Prawo jazdy kategorii B oraz samochód osobowy mile widziany. Wynagrodzenie za godzinę 9 - 10 euro. Wymagana biegła znajomość języka francuskiego. Kandydatury przesyłać do Pana Didier HABADA didier.chabada@wanadoo.fr

15 87 29 Firma zajmująca się obudową ścian i podłóg zatrudni wykwalifikowanego posadzkacza z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie za godzinę 9.71 € do negocjacji w zależności od kwalifikacji. Zyciorys i list motywacyjny kierować do Pana Alvez Da COSTA na adres : adc.carrelage@yahoo.fr lub dzwonic pod numer 06 62 07 91 01

16 87 31 Firma malarska i robot szklarskich poszukuje malarza budowlanego z dyplomem zawodowym oraz minimum 3-letnim doświadczeniem. Wymagana zdolność do pracy samodzielnej, roboty całosciowe od podkładu do malowania. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie 1.600 €. Kandydatury kierować do Pana Pascal PENE Pavillon normand (Forum de l'emploi) 31440-BAGNERES DE BIGORRE

17 87 34 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i klimatycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 3-5-letnim stażem pracy posiadającym doświadczenie w instalacji kolektorów fotowoltaicznych i części sprzetu na rzecz energii odnawialnej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie na godzinę 11.70 €. Wymagany samochód. Zgłosić się osobiście na Forum TAF ILOT BATIMENT Parc des Expositions de Fréjorgues 34471-PEROLS

18 87 38 Firma budowlana poszukuje wykwalifikowanego dekarza-ciesle z doświadczeniem, minimum 5 lat, do pracy w ekipie. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinowa 9-10 euro. W sprawie rozmowy kwalifikacyjnej telefonować do pana Stephane ABADIE 04 74 95 52 78

19 87 38 Firma murarska poszukuje wykwalifikowanego murarza z minimum 2-letnim stażem pracy do wykonywania podstawowych prac murarskich. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe 9.02 € za godzinę. Prosimy o kontakt telefoniczny: Mr HAMOUDI 06 30 11 33 56

20 87 38 Przedsiębiorstwo hotelowe poszukuje pokojowego lub pokojówki z 1 lub 2-letnim stażem do czyszczenia urządzeń sanitarnych, zbiorowych pomieszczeń, porządkowania, respektując zasady higieny i bezpieczeństwa. 35 godzin tygodniowo. Pensja początkowa 1365 euro. Zgłoszenia osobiste z życiorysem w La Coupole Place Mure RAVAUD 382500-VILLARS DE LANS

21 87 41 Firma pokryć dachowych elementami poszukuje wykwalifikowanego dekarza posiadającego dyplom zawodowy i minimum 3 lata doświadczenia. Niezbędny

samochód osobowy i prawo jazdy kat.B. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe 1.500 - 2.000 euro. Kontaktować Pana LAURENCE pod nr 02 54 79 20 28

22 87 41 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 5-letnim stażem pracy. Możliwość awansu na szefa ekipy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia w zależności od doświadczenia: orientacyjnie 9.00 euro za godzinę + premia. Kandydatury z życiorysem przesyłać do Pana BIDRON BIDRON RENOV 4 Rue de la Croix Rouge 41500-LESTIOU

23 87 44 Warsztat samochodowy naprawa mechaniki i karoserii samochodowej poszukuje wykwalifikowanego blacharza z dyplomem i stażem minimum od 2 do 10 lat. Prawo jazdy kat.B i własny samochód osobowy wymagany. 35 godzin tygodniowo, soboty pracujące. Początkowo 1500-2500 € plus talony na posiłki. List i CV przesyłać do pana Desjamonieres : loirepb@wanadoo.fr

24 87 44 Warsztat samochodowy mechanika i karoseria samochodowa zatrudni blacharza-lakiernika. Wymagany dyplom zawodowy i staż pracy minimum 2 lata. Praca przy karoserii oraz kontakt z klientami. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie wg umiejętności + świadczenia (orientacyjnie 1.500 €). Pana AUDRAIN : 02 40 36 17 93

25 87 49 Firma malarska i robót szklarskich poszukuje malarza budowlanego z dyplomem zawodowym oraz z 1 - 2 letnim doświadczeniem. Praca całosciowa od przygotowania przez malowanie, tapetowanie do wykończenia motywami dekoracyjnymi. 38 godzin tyg. Miesięcznie 1.650 - 1.700 € + samochód służbowy + bony żywnościowe. Kandydatury z życiorysem prosimy przesyłać do Pana Joel BERNIER : ent-joel-bernier@wanadoo.fr

26 87 49 Rzemieślnicza firma pokryć dachowych poszukuje dekarza z dyplomem zawodowym i min. rok doświadczenia do pracy przy budowie dachów. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe za godzinę w zależności od kompetencji, orientacyjnie 10 euro. Kontaktować się z panem Hervé AUNEAU 02 40 83 78 27

27 87 51 Przedsiębiorstwo wykonujące instalacje wodne i gazowe zatrudni wykwalifikowanego murarza z 2- 5-letnim stażem, do budowy domów indywidualnych lub prac renowacyjnych. Wymagane prawo jazdy kategorii B i własny samochód. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie początkowe 1850 - 1870 €. Kandydatury z CV kierować do Pani Dorothée LANGLOIS sanibois@coric.fr lub telefonować 03 26 02 02 32

28 87 54 Przedsiębiorstwo malarsko-szklarskie zatrudni malarza budynków z minimum 5-letnim doświadczeniem i dyplomem zawodowym. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie, początkowo od 9.50 do 10.50 € plus dieta. Kandydatury z CV przesyłać do pana SMAIL pidcarl@orange.fr

29 87 59 Przedsiębiorstwo poszukuje wykwalifikowanego murarza z minimum 2-letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy kategorii B i własny samochód. 35 godzin pracy tygodniowo. Początkowe wynagrodzenie za godzinę 10.50 euro. Kandydatury przesyłać do Pani BAUDE p.grisolet@dalnord.fr

30 87 63 Firma szklarsko-murarska poszukuje fachowców profesjonalnych w tym zawodzie. Dyplomy zawodowe i staż pracy od 8 do 10 lat, umiejętności i potencjał techniczny. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinowa 10.81 do 12.38 €. Kandydatury z CV przesyłać do Pani Christiane MISSION christiane.mission@wanadoo.fr

31 87 64 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza do prac murarskich, głównie przy budowie basenów. Wymagany dyplom zawodowy i doświadczenie minimum 5-letnie w tej dziedzinie. Niezbędne prawo jazdy kat. B i samochód. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kompetencji, orientacyjnie 2.000 euro miesięcznie. Spotkanie kwalifikacyjne Pan REIS au 06 37 03 73 66

32 87 66 Firma zajmująca się obudowa ścian i podłóg zatrudni posadzkarza, doświadczenie niewymagane. Mile widziane prawo jazdy kat. B i samochód. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 9 €. CV i kandydatury przesyłać do Pani ESCANDE oliveira.carrelage@orange.fr

33 87 68 Supermarket poszukuje wykwalifikowanego rzeźnika z dyplomem zawodowym i 2-letnim stażem pracy. Przygotowanie i dzielenie mięsa. Doświadczenie w

pracy w sklepach mile widziane. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do negocjacji. List z CV : Mr. Del Puppo Eleclerc 5 Ave d'Alsace BP 109 68703-CERNAY cedex

34 87 69 Firma budowlana zatrudni murarza, 1-2 latk stażem, do pracy na budowach nowych domów i przy renowacji. Prace budowlane, ściany i elewacje. Prawo jazdy B, mile widziana kat. C. 39 godzin tygodniowo. Orientacyjnie 9,02 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres Mme Gonnet : christgonnet@orange.fr

35 87 69 Przedsiębiorstwo usług glazurniczych zatrudni wykwalifikowanego kafelkarza z dyplomem i minimum 3-4 letnim stażem. Praca samodzielna własnymi narzędziami. 39 godz. Początkowo 2.000 do 2.500 € + noclegi + bony żywnościowe. List motywacyjny z CV : brignais@selpro.fr

36 87 69 Firma elektryczna zatrudni elektryka budowlanego z wysokimi kwalifikacjami. Dyplom i minimum 5 do 15 lat doświadczenia. Wymagane prawo jazdy kat. B i samochód. 35 godzin tyg. Początkowo 1.700 do 2.000 euro + ryczałt za samochód + pełne ubezpieczenie zdrowotne. List z CV kierowac do Pani LANVIN : aei.sarl@alioceads.fr

37 87 74 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni 2 murarzy, 1-10 lat stażu pracy na dużych budowach. Wymagany samochód i prawo jazdy B. 39 godz. tygodniowo. Początkowo od 12 do 15 € za godzinę. Pan HAKAN 04 50 03 95 18

38 87 75 Firma dekarska poszukuje dekarza z dyplomem i 4-5 letnim stażem. Naprawy starych dachów, pokrywanie nowych domów. Praca zespołowa 4 dekarzy i 2 ciesli. 39 godzin tygodniowo. Od 2.000 do 2.400 €. List z CV : Michel LANCESSEUR contact@structures-toits.fr

Annonces L'Hôtellerie Internationale

39 87 BE Restauracja-Brasserie o międzynarodowej renomie w Brukseli poszukuje kreatywnego szefa kuchni z umiejętnościami menadżerskimi oraz z dobrą znajomością zasad przestrzegania higieny. Kontakt: 00 32 2 533 98 33 (w tygodniu) lub p kandydatury oraz CV e-mailem : info@quincaillerie.be

40 87 BE Luksusowy hotel w Brukseli poszukuje asystenta dyrektora. Doświadczenie i umiejętność posługiwania się arkuszem kalkulacyjnym. Kandydatury oraz CV : recrutement.chez.odette@gmail.com

41 87 BE Restauracja wyróżniona gwiazdką Michelin poszukuje szefa do pracy w ekskluzywnej cukierni w Antwerpii. Możliwość zakwaterowania. 2 dni wolne w tygodniu. Atrakcyjne wynagrodzenie oraz bardzo korzystne warunki. Proszę odwiedzić naszą stronę internetową: cukiernia DOMESTIC www.demenweb.be

42 87 BE Brasserie „Le Zinc”, 35 miejsc, znajdująca się w Michelin - Relais du Silence Arlon w pobliżu Luksemburgu poszukuje, w celu wzmocnienia zespołu, kucharza znającego się na cukiernictwie. Praca na pełny etat przez cały rok. Zamknięta w sobotę w południe, w niedzielę, w środę wieczorem i podczas świąt. Możliwość zakwaterowania. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Pan Thierry NEYENS : 00 32 63 410 050 lub kandydatury oraz CV wysłać mailem: th.neyens@skynet.be

43 87 CH Hotel***, 104 pokoje, basen, restauracja, poszukuje dyrektora lub dyrektorkę. Wymagane jest duże doświadczenie w hotelarstwie oraz doskonała znajomość francuskiego, angielskiego i niemieckiego. Mieszkanie służbowe jest do dyspozycji. Kandydatury: Jean Claude BONELLI Hotel Centrat - Residence & Spa Route Belvédère CH-1854 Leysin, Suisse, e-mail : info@bonellihotels.ch ; tel : 00 41 79 446 25 35

44 87 CH Euro Hotel VICTORIA **** w VILLARS poszukuje od zaraz na sezon letni : szefa zespołu i kucharkę z doświadczeniem. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem : c.dietrich@eurotel-victoria.ch

45 87 CH Szwajcaria Champex-Lax, w małej górskiej miejscowości, poszukujemy na sezon letni od czerwca do końca września kucharza z dyplomem oraz kelnerów i kelnerki . Kontakt: 00 41 27 783 11 61 lub kandydatury oraz CV wysłać e-mailem : cderivaz@hotmail.com

46 87 CH Brasserie w centrum Lausanny, z bardzo skrupulatną usługą, poszukuje dynamicznego i wolnego od zaraz chef de rang z min. 5 letnim doświadczeniem. Wymagana dobra znajomość francuskiego. Praca w zespole profesjonalistów. Proponujemy atrakcyjne warunki. Kontakt : tel : 0041 79 212 69 91 (od 15.30 do 18.00) lub wysłać kandydatury oraz CV : lelyrique@bluewin.ch

47 87 CH Poszukujemy od zaraz zastępcę szefa kuchni oraz kucharza zespołu. Poszukujemy również chef de rang i barmana. Znajomość niemieckiego i angielskiego. Kontakt : 00 41 24 493 07 07

48 87 LU Hotel restauracja**** zatrudni od zaraz chef de rang. Zakwaterowanie i wyżywienie. Kandydatury oraz CV ze zdjęciem : info@hotel-brimer.lu
Hôtel Restaurant Brimer 1 Route de Beaufort L-6360 Grundhof (Luksemburg)

49 87 LU Hotel restauracja des Nations znajdująca się na północy Wielkiego Księstwa Luksemburgu poszukuje od zaraz doświadczonego kucharza zespołu, drugiego kucharza z min. 5 letnim stażem do pracy samodzielnej. Dobra znajomość w cukiernictwie i kuchni wegetariańskiej. Wynagrodzenie wg kompetencji. Kandydatury oraz CV proszę wysłać mailem : info@hoteldesnations.lu

50 87 LU Brasserie restauracja poszukuje dynamicznego i doświadczonego kucharza i kelnera. Nie zapewniamy zakwaterowania. Kandydatury oraz CV proszę wysłać e-mailem : restaurant.gcgd@gmail.com

51 87 LU Euro Hotel **** w Luksemburgu poszukuje do wzmocnienia istniejącego już zespołu doświadczonego szefa zespołu i młodszego kucharza. Praca od zaraz. P.Atrakcyjne wynagrodzenie oraz możliwość zakwaterowania. 2 dni wolne w tygodniu. List oraz CV : eurohotel@eurohotel.lu

Kontakt : Mr Duchemin, tel : 00 352 78 85 51. Kandydaci mogą też zgłosić się osobiście : Euro Hotel 11 Route du Luxembourg L-6182 GONDERANGE Luxembourg.

52 87 ES Słynny bar-restauracja w Costal Del Sol w Marbelli w Hiszpanii poszukuje od zaraz maitre d'hôtel oraz chef de rang. Wymagana dobra prezentacja osobista oraz dobra znajomość angielskiego. Możliwość tymczasowego zakwaterowania. Kandydatury oraz CV proszę wysłać mailem : info@bonosbeach.com

53 87 IR Brasserie na południowym zachodzie Irlandii poszukuje od lipca do połowy września drugiego kucharza ze znajomością cukiernictwa oraz wypieku pizzy. Tel : 00 353 28 28 599 lub : ndy@normandireland.com

54 87 IR Jezioro Erne, Irlandia, Vieux Moulin zatrudnia od zaraz drugiego kucharza, kucharza zespołu, chef de rang, sommeliera. Znajomość angielskiego obowiązkowa dla pracujących bezpośrednio z klientelą. Kandydatury oraz CV : watermilirest@yahoo.co.uk

55 87 IR Restauracja francuska na południu Irlandii, 50 miejsc, poszukuje kucharza, zastępcę szefa kuchni oraz kucharza zespołu ze znajomością cukiernictwa. Czynna w piątek i w niedzielę w południe. Kontakt : Gilles, tel : 00 353 51 421 307, e-mail : gilleslaforge@hotmail.com

56 87 UK Słynna restauracja francuska w Suffolk (Anglia) poszukuje kucharza zespołu, chef de rang oraz młodszego kucharza. Zakwaterowanie i wyżywienie. Podstawowa znajomość angielskiego. Kontakt : Mme Guiraud, tel : 00 44 1787 24 74 31, e-mail : info@greathouse.co.uk

57 87 UK Francuska restauracja brasserie na południu Anglii poszukuje kelnerów lub kelnerki. Zakwaterowanie i wyżywienie. Luc lub Fabrice, tel : 00 44 179 451 20 67 Kandydatury i CV : laparisienne21@aol.com

58 87 D Francuska restauracja w Niemczech poszukuje kucharza. Zapewnione zakwaterowanie i wyżywienie. Przyjmujemy początkujących. Język niemiecki nie jest obowiązkowy. Kontakt : Tel. 00 49 62 44 52 42

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE en collaboration et partenariat avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce & d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.wirtualnafrancja.com

www.dziendobry.fr

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal



Dla Ciebie,
spryciarzu,
za jedyne 40 €

zobacz więcej
na stronie 3

Sklep polski • Boutique polonaise

MANOREK

20 lat doświadczenia • 20 ans d'expérience

NAJWIĘKSZY WYBÓR WĘDLIN I WÓDEK W PARYŻU!

LE PLUS GRAND CHOIX À PARIS DE CHARCUTERIES ET DE VODKAS

156, rue Oberkampf - 75011 - Paris - m° Ménéilmontant (à 50 m)

Od wtorku do soboty 10:00 - 19:30 • Niedziela 10:00- 14:00 • Tel. : 01 43 55 86 44

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

zobacz **YouTube**

ANDRZEJ NIECKULA
Tel. 06 99 16 55 06

Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris -
M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00

Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE

DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris

Tél. : 01 56 28 57 60

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME 

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

SPRAWY URZĘDOWE (Paris IDF)

Anna SOB CZYK - tel. 06 66 42 64 08

sobczykanna@yahoo.pl

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

PROFESJONALNA FOTOGRAFIA ŚLUBNA

obsługa uroczystości • Sesje Indywidualne

Tél : 06 78 88 30 90 www.jaroslawros.com

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

Maître Małgorzata LAURICHESSE

11, Bld de Sébastopol - 75001 PARIS

Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 80 27 00 9611

Dr. Lidia Huszcz Cismaresco

Lekarz weterynarii

mówiący po polsku

01 47 63 86 98

44 rue Rennequin - 75017 Paris

M° Pereire lub M° Ternes

od poniedziałku do soboty wyłącznie



CHAMPAGNE
SELECTION OFFICIELLE POLONAISE
JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna



Łącznik polsko-francuski

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

poniedz. - piątek od 8:00 do 18:00 • (soboty - niedziele na RDV)

88	89	90	91	92	93
94	95	96	97	98	99

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon



Fédération de la Polonia de France

Federacja Polonii Francuskiej

20 rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : +33(6) 32 27 77 60

www.poloniadefrance.asso.fr

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris
m° République

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

NOWY SKLEP POLSKI - DELIKATESY

72, rue Félix Faure - 92700 Colombes
Gare "Les Valées" (par Gare Saint Lazare) 06 60 67 06 93

BANQUE BCP MILLENIUM

1, rue Camille Pelletan- 93600 Aulnay sous Bois

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 60 67 06 93

SKLEP POLSKI MANOREK

156 Rue Oberkampf 75011-PARIS 11°
M° Ménilmontant- Tél 01 43 55 86 44

MAISON
DE LA POLONIA DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE

64, rue Denis Papin - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapolonia.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31



Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

Phoneo Jos.com (telefony komorkowe
mowimy po polsku)

70, bis ave de Clichy - 75017 Paris

KOSCIOL St Charles

5, rue de Paris - 94340 Joinville Le Pont

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Święte po polsku o godz. 11:00
odprawia

ks. Krzysztof JANUSZ

w pierwsza niedziele miesiąca.

5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont

Następna Msza Święta w niedzielę 5 kwietnia o 11:00

Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denis de l'Estrée

300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis
Basilique)

Ks. Roman Wrocławski - 01 48 29 32 08

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

LIESSE ND POD LAON (02)

Pielgrzymka polonijnia: ostatnia niedziela maja)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel

w IV niedzielę miesiąca: 19.00

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passel

w III sobotę miesiąca: 16.45

Katecheza w Meaux:

La Ferté i Saint Maximin

KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

Msze po francusku

ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

NOUVEAU - NOWOŚĆ

Paris-Warszawa-Zamość
SANS CHANGEMENT DE BUS (BEZ PRZESIADKI)

Départs de Paris les lundi-jeudi-samedi

Odjazdy z Paryża : czwartki-soboty

12:30	PARIS	10:00
15:30	LILLE	7:30
06:20	POZNAN	16:45
07:50	KONIN	15:00
09:20	LODZ	13:15
11:50	WARSAWA	10:35
13:50	RADOM	8:30
14:50	PULAWY	7:20
15:40	LUBLIN	6:20
16:40	CHELM	5:00
17:10	KRASNYSTAW	4:30
17:40	ZAMOSC	4:00

Départs de Pologne les mardi-jeudi-samedi

Odjazdy z Polski : wtorki-czwartki-soboty

BUREAU ouvert du lundi au vendredi 10h00-18h00

BIURO otwarte od poniedz. do piątku 10:00-18:00

240, rue de Rivoli (fond de la cour - w podwórzu)

75001 Paris - métro Concorde

Czas to pieniądz!

Płacąc kartą bankową otrzymają Państwo bilety natychmiast przez e-mail, faks lub pocztą następnego dnia.

KONTAKT : 01 47 03 90 02 lub 01 47 03 90 00

NOWY GABINET
Ginekologiczno - położniczy
Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC
75014 PARIS
m° Alésia

(mówimy po polsku)
Tél. : 01 43 35 39 60

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

TÉLÉPHONEZ
MOINS CHER
EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro
726 minutes pour 7,50 Euro



Validité 6 mois
après la première connexion
Ces cartes sont disponibles
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : CONCORDE
ou par correspondance :
- Joindre un chèque
+ enveloppe timbrée à votre adresse

NIEDROGA
FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA
Srowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji
POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE

✠
Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC
Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
Fax : 02 31 34 98 93

Pomoc Komputerowa - Naprawa,
Programowanie, Usuwanie wirusów,
Odyskiwanie danych,
Tanie komputery
Tel. : 06 23 50 88 99
silvir@vp.pl



MAISONS et CHALETS
en BOIS

de 20 à 260 m²

Normes françaises garanties
à partir de 500 Euro le mètre carré bâti

Dans le cadre de la loi BORLOO

Une réponse peut être apportée pour tous projets inférieurs à 100 000 Euro
Avec le prêt à taux 0 % pour les primo accédant à la propriété.

Remboursements mensuels : MOINS CHERS QU'UN LOYER !



Demandez-nous les informations complémentaires
par fax : 01 47 03 90 03 (ou 00 331 47 03 90 03)
par mail : gobinowski@gmail.com
Correspondance à MAISON ECOLOGIE (Ludwik GOBINOWSKI)
BP 2417 - 75024 PARIS Cedex 1
Contact en France : 01 47 03 90 01 ou 06 09 02 84 17



100 %
Écologique



UBEZPIECZENIA PO POLSKU
Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr
KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Station Enghien Les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia



AUGUSTOW, un superbe terrain de 3,7 ha
pour une promotion immobilière, viabilisé, eau,
électricité, assainissement, téléphone.

Divisé en 2 parcelles indépendantes:
L'une 1,6 ha avec 2000m² de bâtiments
L'autre 2,1 ha avec 4400 m² de bâtiments
pouvant convenir à une fabrication.

Pour plus d'informations et photos, consulter le site:

<http://otodom.pl/hale-w-augustowie-na-powierzchni-37613-m2-augustow-id5277379.html>

tél. +33 603 197648 ou +48 605 25 45 41

Nieruchomość w Augustowie złożona z 2 działek o pow.
3,7 ha. Budynki o łącznej powierzchni 4000+2000 m².

Więcej informacji na stronie:

<http://otodom.pl/hale-w-augustowie-na-powierzchni-37613-m2-augustow-id5277379.html>



LEBARA Mobile proponuje atrakcyjną ofertę!
Koniec drogich, miesięcznych abonamentów.

Teraz płacić jedynie za połączenia i za nic więcej.

Kupując kartę SIM za 10 € otrzymają Państwo:

- natychmiastowe przyznanie numeru + 7,50 € na komunikację

Następne doładowania są za jedynie 5 € - 10 € - 20 € - 30 €

Oto kilka przykładów :

Rożmowy z Karty SIM LEBARA z FRANCJI	FRANCJA Na numery stacjonarne lub komórkowe	POLSKA Na numery stacjonarne	POLSKA Na numery komórkowe
Doładowania za 20 € (1)	133 minuty	221 minut	105 minut
Doładowania za 30 € (2)	200 minut	332 minuty	157 minut

(1) + 250 darmowych minut przez 1 tydzień po opłaty aktywacji, gdy drugi korespondent posiada kartę SIM Lebara

(2) + 500 darmowych minut na tych samych warunkach.

Gdzie można kupić kartę SIM ?

• Codziennie od 8⁰⁰ do 18⁰⁰ w biurze AFPE "Dzien Dobry" - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

• Korespondencyjnie za 11,50 € (wliczone są koszty wysyłki).

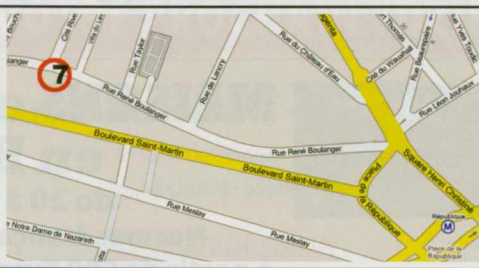
Zamówienie na zakup karty można złożyć u A.F.P.E. 240 Rue de Rivoli, 75001 Paris



POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski!
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Bou langer, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY Wolne zawody - Założyciele firm

Zlecajcie księgowość fachowcom

Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne

Uchroni to Was od wszelkich
problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06
komórkowo : 06 08 00 48 76

Banque BCP

Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France



Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 5-ciu oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów:

AGENCE AUBER
5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE MONTREUIL
54, boulevard Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL
M° CROIX DE CHAUX
Tél : 01 41 72 00 38

AGENCE St DENIS
17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou
RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS
3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPTel : 0 891 78 78 78*

BCPNet : www.banquebcp.fr

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).

Millennium
bank
Inspiruje nas życie

Banque BCP
La banque qui me ressemble

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje
o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, lecz też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

Tel. : 06 43 98 83 66 - 09 81 83 30 58

Akceptuje CMU AME

Docteur Yolande Zarzycki chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58 • 06 85 70 61 09

NOWY POLSKI SKLEP

EPICERIE POLONAISE • DELIKATESY POLSKIE

Proponujemy szeroki asortyment najlepszych polskich
produktów na francuskim rynku : Wędliny, nabiał, ciasta,
ryby, alkohole, przyprawy, słodczyce, gazety.

ATRAKCYJNE CENY (na hasło "Polska" 10 % zniżki)

72, rue Félix Faure - 92700 Colombes

5 minut od Gare Saint-Lazare, stacja "LES VALLÉES"

otwarty : poniedziałek : 15.00-19.00 • wtorek-sobota : 11.00- 19.00)

Tel. : 06 60 67 06 93 - ZAPRASZAMY



PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA

TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE

Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice

Tel. : + (33) 06 73 91 12 04

+ (48) 600 800 808



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00